

мого семиотического исследования. Наряду с некоторыми другими исследованиями [см. Будаев, Чудинов 2007] этот анализ входит в классический фонд публикаций по политической лингвистике.

Четвертый раздел книги посвящен анализу «объема пропаганды». Объем пропаганды оценивается посредством двух показателей: *индекса содействия* (количество людей, затрачивающих на пропаганду определенное время, от общего количества членов заданной группы) и *временного индекса содействия* (число часов, посвященных пропаганде, в пропорции к общему времени бодрствования членов некой группы). Также изучение «объема пропаганды» включает в себя анализ количества людей, обративших внимание на коммунистические символы от общего числа аудитории; объем партийных взносов; финансовые затраты на пропаганду и другие нюансы.

В последнем разделе, озаглавленном как «Влияние пропаганды», авторы задаются вопросом: «была ли коммунистическая пропаганда успешной в Чикаго?». В целом на этот вопрос авторы дают отрицательный ответ.

В период Великой депрессии в условиях относительно свободной политической конкуренции коммунистическая партия не получила большей, чем другие крупные политические движения, поддержки. Количество членов партии уменьшилось по сравнению с предыдущим периодом. Отдельное внимание авторы уделяют недостаточной искусности коммунистической пропаганды. К примеру, коммунистическая пропаганда характеризовалась использованием штампов и от этого теряла привлекательность, в то время как пропаганда социалистов активно задействовала нестандартные образы, иронию, чаще использовала комбинирование утвердительных и вопросительных форм. Так, авторы указывают, что удачный слоган (например, «Есть ли Санта Клаус для безработных?») не мог появиться у коммунистов. Отмечается императивность коммунистической пропаганды, которая обычно призывала к каким либо немедленным действиям (маршировать, голосовать, посещать). Подобные штампы не всегда были уместны, так как конкретные условия предъявления символов варьировались.

К ограничивающим пропаганду факторам авторы относят «чуждость» ее происхождения: американцы уже с опасением относились к пропаганде, по сути, исходящей из иностранного государства. Некоторые ключевые символы коммунистической пропаганды несли в себе негативные для американцев смыслы. Так, символ «мировой революции» привносил только пессимистические ожидания по поводу будущего национальных американских институтов, создавал сценарий их неизбежного и катастрофического исчезновения.

Книга Г. Лассвелла и Д. Блюменсток «World Revolutionary Propaganda: A Chicago Study» стала одним из первых фундаментальных исследований теории и практики пропаганды. Анализ, представленный Г. Лассвеллом и Д. Блюменсток, характеризуется детальностью проработки вопроса и целым набором ранее не применявшимися методов исследования, которые давно вошли в методологический фонд зарубежной теории и практики политической коммуникации, но по ряду причин малоизвестны отечественным читателям.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Будаев Э. В., Чудинов А. П. Основные этапы развития и направления политической лингвистики // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Выпуск 5. – Ставрополь: изд-во Пятигорского государственного лингвистического университета, 2007. – С. 82–91.

Lasswell H., Blumenstock D. World Revolutionary Propaganda: A Chicago Study. – New York; London: Alfred A. Knopf, 1939. – 393 p.

© Будаев Э. В., 2007

### **Лассвелл Г., Блюменсток Д.**

Чикаго, США

**Перевод: Григорьева О., Владимирова Е.**  
**МЕТОДИКА ОПИСАНИЯ ЛОЗУНОВ**

#### *Abstract*

Исследование Гарольда Лассвелла и Дороти Блюменсток – седьмая глава из их книги (Lasswell H. D., Blumenstock D. World Revolutionary Propaganda: A Chicago Study. New York; London: Alfred A. Knopf, 1939.), посвященной анализу коммунистической пропаганды в Чикаго в период Великой депрессии

\*\*\*

Если цель пропаганды заключается во внедрении символов, способных повлиять на общественную оценку тех или иных дискуссионных вопросов, то главное место в исследовании этого явления должно быть отведено изучению значения символов. Безусловно, важную роль играет выбор способа распространения символов, но для творческого ума гораздо интереснее изобретать сами символы и давать им жизнь в обществе.

Научный анализ символов, которые так живописно раскиданы и так ярко ожидают в творениях практиков пропаганды, может показаться пресным и скучным по сравнению со всем жаром и блеском политических баталий. Пора безудержной изобретательности, часы дерзких споров, моменты счастливых случайностей – все они редко находят отражение в методичном хладнокровии критического разбора, больше напоминающего аутопсию. Когда ученый препарирует окоченевшие трупики символов минувших дней, что кроме отвращения или равнодушия это может вызвать у него посвященного?

Тем не менее, разница между состоянием после смерти и до рождения не так уж велика, и жар воображения – далеко не все, что нужно для создания символов пропаганды. Рутиня утомительных и однообразных деталей разработки символов и методичные поиски способа их внедрения оставляют мало места для полетов гения. Острота ума часто обнаруживается именно в тех случаях, когда пропагандист намеренно отдает предпочтение привычному и надежному, нежели, новому и сомнительному. Способы подачи определенного набора символов быстро входят в такое русло, которое само обеспечит дальнейшее движение основных идей в хорошо знакомом направлении. В то же время, увлеченность теоретика анализом общих черт проблемы иногда наводит практика на такое увлекательное и ценное открытие, от которого просто захватывает дух.

Эта глава скорее имеет отношение к методике критического разбора, чем к технике практической пропаганды. Существующие способы описания и сопоставления кампаний, использующих пропаганду, настолько несовершенны, что нам кажется уместным обратить внимание на широчайшие возможности, которые остаются неисследованными. Первые попытки научного анализа вряд ли дадут ощущимый результат и существенно пополнят нашего знание о пропаганде, однако терпеливое применение и расширение существующих процедур может быть полезно как теоретикам, так и практикам.

То, что нам необходимо знать о символах пропаганды в целом и революционных символах в частности, предельно ясно. Мы хотим выяснить, при каких условиях некоторые символы одерживают победу над другими. Символы, которые распространяются пропагандистами, являются частью среды тех, на кого направлено воздействие. Какой же тип символа скорее всего найдет отклик, если нам известна предрасположенность этого социума?

Одна из приоритетных задач нашего исследования состоит в выявлении способа описания символов, который даст возможность диахронически сопоставлять изменения, постоянно затрагивающие набор символов той или иной кампании. Эта задача была частично выполнена нами в исследовании коммунистической пропаганды в Чикаго, результаты которого приведены в настоящей главе. В дальнейшем предстоит убедиться, что наши критерии позволяют сопоставлять любые типы пропаганды совершенно разных политических течений, независимо призывают ли они к революционной борьбе или нет. В какой-то степени, мы использовали выделенные критерии для описания пропаганд Чикаго, которые соперничают с коммунистическими технологиями. Однако задача была выполнена лишь частично и мы не можем быть уверены в том, что эти критерии полностью отвечают задачам со-

поставленного анализа. Тем не менее, мы не сомневаемся, что многие из этих критериев не могут не найти отклика у специалистов.

В нашу задачу входило выявить новые способы описания символов пропаганды, поскольку существующие процедуры не стандартизированы и во многих аспектах неудовлетворительны. В то же время, увлекательнейшая литература по данному вопросу изобилует гипотезами, которые не могут не вызвать интереса (В качестве справочника по библиографии можно рекомендовать H. D. Lasswell, R. D. Casey, and B. L. Smith: *Propaganda and Promotional Activities: An Annotated Bibliography* (Minneapolis, 1935). С новыми публикациями по этому вопросу можно ознакомиться в *Public Opinion Quarterly*).

Какую классификацию символов можно предложить для описательных и компаративных целей? Наши категории были сформулированы с учетом результатов исследований одного из авторов (H. D. Lasswell: *World Politics and Personal Insecurity* (New York, 1935). В главах II–VI описываются символы). Таким образом, на основании целого ряда основных параметров символы подразделяются на «символы-требования», «символы идентификации» и «символы-факты» (Символы-факты в числе прочих включают такую подгруппу как «символы ожидания», которые более подробно описаны в работе одного из авторов (см. выше). Эту подгруппу можно иначе охарактеризовать как символы, нацеленные на будущее).

Символы-требования – это символы, выражающие желательность или указывающие на неизбежность определенных событий. Модели символов революционной пропаганды отличаются от нереволюционных присутствием или отсутствием требований кардинальных перемен. Это означает, что революционная модель по определению должна включать требования коренных перемен в основных символах и подходах. Коммунистическая пропаганда в годы Депрессии постоянно включала требования таких кардинальных перемен (Символы-факты в числе прочих включают такую подгруппу как «символы ожидания», которые более подробно описаны в работе одного из авторов (см. выше). Эту подгруппу можно иначе охарактеризовать как символы, нацеленные на будущее).

Радикальные революционные модели символов отличаются от более умеренных революционных моделей характером символов-требований. Радикальные модели требуют более решительных мер для свершения коренных перемен, умеренные – не требуют. Коммунистическая пропаганда в течение Депрессии носила относительно резкий характер в сравнении с пропагандой политических оппонентов в ситуации, сложившейся в Чикаго (Прим. редакции – имеется в виду Великая депрессия (1929–1940), крупнейший экономический кризис, охвативший США.).

Коммунисты прибегали к несравненно большему числу призывов к экстремальным действиям, чем социалисты (Соблюдение чистоты эксперимента требует установить минимальное число случаев использования призывов к «радикальным переменам» для того, чтобы характер той или иной пропаганды был признан революционным. Термин «радикальный» будет трактоваться исходя из тех общественных устоев, которые доминировали в американском обществе до начала Великой депрессии. Таким образом, «радикальный» относится к таким изменениям в обществе, проведение которых может быть оправдано (если их вообще можно оправдать) только в условиях жесткой необходимости).

Революционные, также как и другие, модели символов отличаются друг от друга скорее символами идентификации, чем символами-требованиями. Можно предъявлять требования во имя несметного множества групп: некоторые революции происходили во имя определенного класса (напр., пролетариата), другие – целых народов. Коммунистическая пропаганда взыскивает к «мировому пролетариату». В этом отношении она отличается от социалистической пропаганды лишь в количественном, а не в качественном отношении, поскольку социалистическая пропаганда также выступает от лица мирового пролетариата. Во время Депрессии коммунистическая пропаганда гораздо чаще содержала требования совершить мировую революцию при помощи радикальных методов, гораздо чаще пестрела пламенными речами с призывами к пролетариату всего мира, чем социалистическая пропаганда. Следовательно, коммунистическая пропаганда была более «мировой», «радикальной», и «революционной», чем ее прямые конкуренты (Соблюдение чистоты эксперимента требует установить минимальное число случаев использования определенных идентификаторов (напр., имен, названий групп) для того, чтобы признать, что та или иная пропаганда ведется от лица и во имя той или иной группы. Эти идентификаторы включают личные имена и названия групп, некоторые из них принадлежат «своим», другие – «чужим»).

Еще одним способом установить необходимые различия среди революционных (как и других видов) пропаганд является выделение не только символов-требований или символов идентификации, но и символов-фактов. Символ-факт – это термин, относящийся, прежде всего, к предметам и объектам, а не к конкретным лицам или группам, или предложению, в котором высказывается предположение и не выражается предпочтений. Подчеркнем, что при этом, в отличие символа идентификации, символ-факт не называет каких-либо определенных групп. Для решения поставленных задач, символы-факты можно классифицировать не по степени их реалистичности, а по их значениям. Слова «грядущая мировая революция» («the coming world revolution») являются

ссылкой на факт, поскольку они определенно указывают на события, которые могут произойти в будущем. Они не являются символами-требованиями, так как не содержат эксплицитно выраженного одобрения или порицания. Люди могут согласиться, что новая мировая революция возможна, но в одно и то же время один человек будет сокрушаться по этому поводу, а другой – громогласно ликовать. Коммунистическая пропаганда представляла собой тип радикальной мировой революционной пропаганды как в отношении символов-фактов, так и символов-требований и символов идентификации; она занималась распространением символов, которые подтверждали необходимость свершения мировой революции и требовали его во имя группы, символически ассоциируемой с этим процессом (Соблюдение чистоты эксперимента требует установить минимальное число случаев использования определенных фактов для того, чтобы на этой основе вести классификацию различных типов пропаганды. Высказывания, в которых содержится описание определенных возможностей, которые открываются в результате событий, находящихся с точки зрения говорящего на временной шкале предстоящего, а также сочетания, призванные обозначить эти события («the coming world revolution») получают название «символы ожидания»).

Пока категории требований, идентификации и фактов были полезны в выделении основных различий среди революционных пропаганд. На их примере можно показать, как совершаются наши методы и инструментарий при описании пропаганды (Пионером систематического исследования символов стал Дж. Томпсон (George Carslake Thompson: *Public Opinion and Lord Beaconsfield* (2 vols. London, 1886)). Современное использование количественного метода, которое дало плодотворные результаты, принадлежит С. Ранулфу (Svend Ranulf: *Moral Indignation and Middle Class Psychology* (Copenhagen, 1938)). С высокой точностью описываются памфлеты и другие политические сочинения английских пуритан. С. 59–95).

Применение категорий требований, идентификации и фактов в будущем позволит нам собрать более надежные данные, выявляющие потенциальный заряд символов, которые распространялись пропагандистами.

Ранее нами была выдвинута гипотеза о том, что профессиональная революционная пропаганда зависит от стимуляции кризисов самосознания через освобождение людей от принуждений «старого самосознания» (H. D. Lasswell: «The Strategy of Revolutionary and War Propaganda», in *Public Opinion and World-Politics*, Lectures on the Harris Foundation, Quincy Wright, editor (Chicago, 1933)). Структура самосознания отдельно взятого индивида определяет приоритеты «большинства». До тех пор пока та или иная модель не укоренится как моральная норма и не станет ценностным ориен-

тиром большинства членов того или иного социума, она не может считаться приоритетной. Поскольку достижение революционных целей зависит от разрушения определенной части базовых приоритетов, основной задачей пропаганды становится внедрение новых моральных ценностей, идущих вразрез с предыдущей системой приоритетов. Запросы такого сознания не знают предела, однако, не будучи подкреплены другими ценностными ориентирами, они не найдут отклика. Можно утверждать, что незамысловатое подстрекательство к действиям, противоречащим основным моральным ценностям общества, такое как «уничтожьте конституцию», может спровоцировать скорее отрицание, чем принятие. Мы можем предложить, что умелая манипуляция революционной пропаганды направлена на то, чтобы настроить один тип сознания против другого, что, по существу, происходит, когда символы основных ценностных ориентиров общества действуются для внедрения символов, проповедующих совсем иные моральные устои. Мы можем в дальнейшем описать революционную пропаганду согласно пропорциям и взаимосвязям символов сознания большинства и сознания, вступающего с ним в противоречие (Мы не приводим здесь гипотезу о правильном пропорциональном соотношении, поскольку не можем представить данные в четкой научной форме).

Предмет нашего обсуждения тесно связан и с гипотезами пропорционального соотношения между «положительными» и «отрицательными» выражениями предпочтения. Поскольку одна из очевидных целей революционной пропаганды состоит в пробуждении враждебного отношения к символам и практикам установленного порядка, символы враждебности (или отрицательного предпочтения) должны играть в такой пропаганде ведущую роль. Другой целью революционной пропаганды является вызов симпатий и доверия в оценках конкретных символов-субstitutov (некоторые из которых относятся к практикам все еще не принятым в обществе), а также иным подходам (напр., революционных движений), а это требует внедрения и позитивных символов. Существует ли максимально сбалансированная пропорция между положительными и отрицательными сопоставляющими в революционной пропаганде? Наше описание чикагских данных, возможно, поможет сформулировать некоторые ответы на этот вопрос.

Для того, что получить постоянную поддержку определенного электората и занять определенную политическую нишу пропагандисты должны придерживаться ряда неизменных символов. В то же время, они должны их варьировать для усиления ключевых символов, чтобы постоянно удерживать подвижный фокус внимания общества, а также, чтобы расширить сферу своих действий и увеличить число своих сторонников. Какова же идеальная

пропорция «повторения» и «инновации» в революционной пропаганде? Каков показатель износа символов в революционной пропаганде?

Еще одна фундаментальная проблема, связанная с пропагандой, касается «полноты» символов, т.е. их исчерпывающего характера. С этого ракурса мы можем проанализировать соотношение «определенных» и «неопределенных» символов. Мы также можем описать фактор «включенности» символической модели с учетом требований конкретной группы.

Поскольку одна из явных целей революционной пропаганды часто состоит в подстрекательстве масс к немедленным действиям, динамичные свойства символов также достойны внимания.

Проблемы, выдвинутые в данном исследовании, ни в коей мере не исчерпывают возможностей анализа символов. Они касаются лишь тех вопросов, которые были особо актуальны на этой стадии работы над проблемой.

Материал, описанный в данной главе, состоит из лозунгов листовок, которые распространялись коммунистической партией в Чикаго во время Великой депрессии.

В изучении того воздействия, которое оказывает пропаганда на общество, особое внимание нужно уделить лозунгу. Революционная пропаганда – это пропаганда, ориентированная на массы, а символы, предназначенные массам, должны быть скрытыми, понятными и оказывающими сильное воздействие. Лозунги содержат ключевые слова, словосочетания или предложения, апеллирующие к массам с целью осуществления руководства над ними. Лозунг признается частью пропаганды коммунистами всего мира. Каждый их шаг сознательно и практически универсально способен сократиться до лозунга. Этот принцип настолько укоренился в практиках коммунистов, что даже член партии ветеранов, повествуя о событиях былых дней, не отдавая себе в этом отчета, начинает речь со слов: «Our slogan of that time was...» – «Нашим лозунгом того дня было»....

Обнаруженные на листовках лозунги представляют собой весьма ценный материал для изучения революционных символов. Листовка апеллирует к массам на языке лозунгов. Она, подобно плакату, – в первую очередь, канал воздействия на массы.

Учитывая эфемерный характер листовок, применение компартивного анализа вызывает определенные сложности. Библиотеки не обеспечивают нас этим образным материалом, нет ни одного агентства, которое бы занималось сбором этих мимолетных разгадок того, что занимало многие умы и определяло жизнь столь многих. Коллекция листовок для нашего исследования составлялась в течение нескольких лет, она дает полную и объективную картину, начиная с 1931 г. Несмотря на то, что листовки, датированные 1930 г., немногочис-

ленны, они настолько схожи со своими преемниками, что мы можем с уверенностью говорить о характерных чертах и этого периода. Выборка включала и несколько сот листовок дочерних, сотрудничающих и соперничающих с коммунистической партией организаций; значительная часть этого материала анализируется в рамках данного исследования.

Исходя из наших первоочередных задач, основное внимание будет уделено анализу листовок, издание которых напрямую финансировалось Коммунистической партией и ее дочерними молодежными организациями: Молодежной Коммунистической Лигой и Юными Пионерами. 315 таких листовок пропорционально соотносятся следующим образом:

1930	1931	1932	1933	1934
20	99	93	44	59
<i>Эти 315 листовок включали 1.659 лозунгов:</i>				
62	455	591	261	340
<i>Среднее количество лозунгов в каждой листовке варьировалось от 3 до 6:</i>				
3	5	6	6	5

Лозунги – это шаблонные слова или словосочетания. Некоторые лозунги не содержат требований:

REFORESTATION CAMPS ARE NO AID TO THE UNEMPLOYED (May 1, 1933) ЛЕСНЫЕ ЛАГЕРЯ НЕ ПОМОГУТ БЕЗРАБОТНЫМ (1 мая, 1933) (Прим. редакции – В 1933 г. стала создаваться система лесных лагерей для безработной молодежи, где они содержались в течение шести месяцев на полном обеспечении и с выплатой им 30 долларов в месяц, 25 долларов из которых каждый был обязан направить своей семье. За 1933–1939 гг. через эти лагеря прошли 2 млн. человек в возрасте до 25 лет).

Подобные лозунги подтверждают факты. Следующие выражают требования:

VOTE FOR THE COMMUNIST PARTY (November 4, 1934) ГОЛОСУЙТЕ ЗА КОММУНИСТИЧЕСКУЮ ПАРТИЮ (4 ноября, 1934); AGAINST FASCISM! (May 1, 1934) ПРОТИВ ФАШИЗМА! (1 мая, 1934)

«Голосуйте» является символом-требованием, который указывает на способ. Символы-требования с указанием способа обычно выражены глаголом, который призывает к действию тех лиц, которым адресуется послание. Требования с указанием цели показывают, на какой результат направлено действие, выраженное имплицитно или эксплицитно. Слова «for the Communist Party» – «за Коммунистическую партию» указывают на цель, которую можно достичь при помощи голосования. Слова «Against Fascism» – «Против фашизма» иллюстрируют цель, не указывая на способ. С этой точки зрения лозунги можно подразделить на «символы-требования с указанием способа и цели», «символы-требования с указанием способа», «символы-требования с указанием цели» (следует учитывать, что лозунг может содержать целый ряд целей). Часть из них

может находиться в инструментальных отношениях по отношению друг к другу. Напр., ORGANIZE AND FIGHT! (October 17, 1931) СПЛОТИТЕСЬ И СРАЖАЙТЕСЬ! (17 октября, 1931); ORGANIZE! FIGHT! STRIKE! DEMONSTRATE! (March 8, 1932) СПЛОТИТЕСЬ! СРАЖАЙТЕСЬ! БАСТУЙТЕ! МИТИНГУЙТЕ! (8 марта, 1932). Количественные данные говорят о том, что символы-требования с указанием способа обычно появлялись в коммунистических лозунгах в соотношении «2 единицы на один лозунг».

Даже беглого взгляда на любую коллекцию коммунистических лозунгов, выражающих требования, достаточно для того, чтобы обнаружить эмфатический характер употребляемой в них лексики: FIGHT! SMASH! RESIST! DEMAND! PROTEST! DEMONSTRATE! ORGANIZE! STRIKE! JOIN! VOTE! SUPPORT! COME! ATTEND! DRIVE OUT! MOBILIZE! СРАЖАЙТЕСЬ! УНИЧТОЖЬТЕ! СОПРОТИВЛЯЙТЕСЬ! ТРЕБУЙТЕ! ПРОТЕСТУЙТЕ! МИТИНГУЙТЕ! СПЛОТИТЕСЬ! БАСТУЙТЕ! ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ! ГОЛОСУЙТЕ! ПОДДЕРЖИТЕ! ПРИХОДИТЕ! УЧАСТВУЙТЕ! ВЫТЕСНИТЕ! МОБИЛИЗУЙТЕСЬ!

Символы-требования с указанием способа можно подразделить на формы, которые помогут проследить динамические характеристики лозунгов коммунистической пропаганды в промежутке между 1930–1934 гг.

**Форма 1.** Глагол в повелительном наклонении с дополнением, выражающим адресата, который может быть либо указан, либо понят из контекста (чаще последнее).

DEMONSTRATE AGAINST WAR! (August 1, 1932) МИТИНГУЙТЕ ПРОТИВ ВОЙНЫ! (1 августа, 1932)

**Форма 2.** Уточненное повелительное наклонение глагола, в котором дополнение, выражающее адресата, всегда указано.

THE WORKERS MUST FIGHT FOR THE UNEMPLOYMENT INSURANCE BILL! (1930) ТРУДЯЩИЕСЯ ДОЛЖНЫ БОРТЬСЯ ЗА ЗАКОН О ВЫДАЧЕ ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ! (1930)

**Форма 3.** Сослагательное наклонение, выражающее пожелание.

LET US ORGANIZE TO POSTPONE WAR! (August 1, 1934) ДАВАЙТЕ СПЛОТИМСЯ, ЧТОБЫ ОТЛОЖИТЬ ВОЙНУ! (1 августа, 1934)

**Форма 4.** Словосочетание действия, которое представляет собой эллиптическое словосочетание со значением действия.

OUT ON THE STREETS ON MARCH 6TH! (March 6, 1930) НА УЛИЦЫ 6 МАРТА! (6 марта, 1930)

Первая форма простого императива, безусловно, обладает более сильным воздействием, чем вторая и третья. Четвертая форма, подобно первой, более выразительна, чем вторая и третья.

Форма прямого императива в требованиях с указанием способа была самой частотной в

### Раздел 3. Классика политической лингвистики

коммунистической пропаганде изучаемого периода. От общего количества 732 требований действий, подобным образом был сформулирован 91% (или 670 единиц). Словосочетания действия (вышеупомянутая Форма 4) насчитывали 6 % (или 41 единицу) от общего количества. Процентное соотношение между четырьмя формами выглядело следующим образом:

	В процентах
<b>Форма 1</b>	91
<b>Форма 2</b>	1
<b>Форма 3</b>	2
<b>Форма 4</b>	6

Форма простого императива насчитывала 95% требований действий в 1930 и 1932 гг. Меньше всего к ней прибегали в 1933 г.: в этот год всего лишь 79 % символов-требований с указанием способа появилось в простом императиве. В течение этого года мягкая сослагательная форма присутствовала в 8% случаев, что является самым высоким показателем использования этой формы. В 1934 г. частотность простого императива также невысока по сравнению с двумя пиковыми годами; на этот раз второй по частотности была не форма сослагательного наклонения, выражавшего желание, а словосочетание действия. Можно с уверенностью утверждать, что 1933 г. был годом с наименьшим количеством динамических символов-требований.

При изучении революционной пропаганды нас интересует вопрос «полноты», исчерпывающего характера символов. Символы-требования с указанием способа и символы-требования с указанием цели могут быть подразделены на «определенные» (т.е. относящиеся к конкретному и частному) или «неопределенные» (т.е. относящиеся к общему и универсальному). Термины «конкретные» и «общие» касаются природы способа или цели, представляемых символами, а термины «частные» и «универсальные» – их эксплицитно сформулированного и очевидного положения во времени и пространстве.

Таким образом, определенные (конкретные и частные) символы-требования относятся к отчетливо обозначенным и определенным действиям, которые должны быть осуществлены в конкретное время и в конкретном месте; неопределенные (общие и универсальные) символы-требования относятся к менее четко обозначенным действиям, которые не так конкретно локализованы во времени и пространстве. Итак, слова, указывающие на способ, такие как «голосуйте», «участвуйте» являются определенными и конкретными, в то время как термины «протестуйте», «будьте готовы» – неопределенные и общие.

Количество различных символов-требований с указанием способа, появляющихся в лозунгах Коммунистической партии, было относительно незначительным, а их значение почти никогда не вызывало сомнений. Лишь ино-

гда символ был определенным и конкретным в одном контексте, а в другом был представлен как неопределенный и общий. Символ «demonstrate» – «митингуйте» в лозунге «DEMONSTRATE, AT UNION PARK ON MAY DAY» – «МИТИНГУЙТЕ В ЮНИОН ПАРКЕ 1 МАЯ» – определенный и конкретный, в то время как это же слово в другом лозунге подразумевает целый спектр довольно неопределенных перспектив: «DEMONSTRATE YOUR STRENGHT» – «ПОКАЖИТЕ СВОЮ СИЛУ». Такое же различие в значении присуще слову «присоединяйтесь!» в двух лозунгах: «JOIN THE YOUNG PIONEERS OF AMERICA» – «ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К ЮНЫМ ПИОНЕРАМ АМЕРИКИ» И «JOIN THE FIGHT AGAINST WAR» – «ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К БОРЬБЕ ПРОТИВ ВОЙНЫ».

Символ-требование с указанием цели является определенным (конкретным и частным), если он относится к четко обозначенной цели, имеющей вполне конкретный характер, которая должна быть реализована в ограниченном пространстве и времени; символ-требование с указанием цели называется неопределенным (т.е. общим и универсальным), если суть цели поддается альтернативным интерпретациям, также как и пространственно-временной контекст, к которому она относится. Таким образом, требование признания Советского Союза определено и конкретно, а требование прекращения плохого обращения с неграми является общим и неопределенным.

Пространственные характеристики символов-требований с указанием цели – это весьма полезные показатели географической «полноты» пропаганды. Именно поэтому нами было проведено специальное изучение «пространственных» отношений символов-требований с указанием цели. Для этого они были подразделены на «локальные», «региональные» и «мировые» (а также «пространственно немаркированные»). Символ-требование с указанием цели является локальным, если относится к цели, реализуемой в пределах Чикаго; он – региональный, если цель реализуется за пределами Чикаго, или относится к области, которая включает Чикаго, но охватывает меньшее пространство, чем мировые символы; символ-требование с указанием цели – мировой (или пространственно немаркированный), если цель относится к миру в целом и в случаях, когда пространственное отношение отсутствует.

В целях удобства, мы применим аббревиатуры для терминов вышеприведенной классификации:

<b>Определенные (т.е. конкретные и частные) символы-требования с указанием цели и способа</b>	<b>A</b>
<b>Неопределенные (т.е. общие и универсальные) символы-требования с указанием цели и способа</b>	<b>B</b>

*Дополнительно:*

<b>Локальные символы-требования с указанием цели</b> (напр.: Чикаго)	1
<b>Региональные символы-требования с указанием цели</b> (т.е. находящиеся за пределами Чикаго, или включающие Чикаго, однако, охватывающие меньшую территорию, чем мировые)	2
<b>Мировые или пространственно немаркованные символы-требования с указанием цели</b> (охватывают мировое пространство, или не соотносятся с пространством вообще)	3

Эта аббревиатура используется ниже при иллюстрации различных видов символов-требований с указанием цели. В каждом из приведенных примеров символы представлены в контексте лозунга:

*Примеры A1 (конкретные, локальные символы-требования с указанием цели)*

EXTENSION OF STREET CAR SERVICE AT 47TH, 59TH, CICERO AND CRAWFORD AVE. NO DOUBLE FARES WITHIN CITY LIMIT. FIVE CENT CARFARES (January 31, 1933) РАСШИРЕНИЕ СЕТИ ТРАМВАЙНОГО ДВИЖЕНИЯ НА 47-М, 59-М, ЦИЦЕРОН И КРАУФОРД АВЕНЮ. НИКАКИХ ДВОЙНЫХ ЦЕН В ЗОНЕ ГОРОДА. ТРАМВАЙНЫЕ БИЛЕТЫ ЗА 5 ЦЕНТОВ (31 января, 1933)

REPLACEMENT OF THE OVERRATED SCHOOLS, LIKE THE BRYANT AND THE MASON, WITH SANITARY BUILDING, JUST AS IN THE WARDS INHABITED BY THE WEALTHY PEOPLE (February 4, 1931) ДАЕШЬ ВМЕСТО ПЕРЕПОЛНЕННЫХ ШКОЛ, ТАКИХ КАК БРАЙАНТ И МЭЙСОН, СИСТЕМУ ВОДОПРОВОДА И КАНАЛИЗАЦИИ, КАК В БОГАТЫХ РАЙОНАХ (4 февраля, 1931).

*В1 (общие, локальные символы-требования с указанием цели)*

LONG LIVE THE UNITED FRONT OF THE WORKING CLASS OF CHICAGO! (February 17, 1934) ДА ЗДРАВСТВУЕТ ЕДИНЫЙ ФРОНТ РАБОЧЕГО КЛАССА ЧИКАГО! (17 февраля, 1934)

SOLID UNITED CHICAGO WORKING CLASS AGAINST THE BOSSSES AND THEIR LACKEYS! (July 1934) СПЛОЧЕННЫЙ ЧИКАГСКИЙ РАБОЧИЙ КЛАСС ПРОТИВ БОССОВ И ИХ ЛАКЕЕВ! (июль. 1934)

*A2 (конкретные, региональные символы-требования с указанием цели)*

FOSTER FOR PRESIDENT (November 1932) ФОСТЕРА В ПРЕЗИДЕНТЫ (ноябрь, 1932) (Прим. редакции – Уильям З. Фостер – активист организации Индустриальные рабочие мира, был членом Компартии США с 1921 г., занимал в ней руководящие посты и выдвигался кандидатом на пост президента в 1924, 1928 и 1932 гг. Историк-марксист. В 1920-1935 гг. руководил Лигой профсоюзной пропаганды и Лигой профсоюзного единства)

AGAINST THE DIES DEPORTATION BILL (August 1, 1932) ПРОТИВ ЗАКОНОПРОЕКТА ДАЙСА О ДЕПОРТАЦИИ (1 августа, 1932)

(Прим. редакции – Мартин Даис – член Демократической партии. Избирался членом Палаты представителей от штата Техас в 1931 – 1945 гг. В 1938 г. создал и возглавил комитет Палаты представителей по антиамериканской деятельности, известный как «комитет Даиса»)

*B2 (общие, региональные символы-требования с указанием цели)*

FOR A WORKERS AND FARMERS GOVERNMENT IN THE U.S.A. (November 7, 1933) ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РАБОЧИХ И ФЕРМЕРОВ В США (7 ноября, 1933).

FOR DEFENSE OF THE SOVIET UNION (March 14, 1931). НА ЗАЩИТУ СОВЕТСКОГО СОЮЗА (14 марта, 1931).

*A3 (конкретные, мировые и пространственно немаркованные символы-требования с указанием цели)*

6 HOUR DAY, 5 DAY WEEK (May 1934) ШЕСТИЧАСОВОЙ ДЕНЬ, ПЯТИДНЕВНАЯ НЕДЕЛЯ (Май, 1934).

FREE FOOD FOR UNEMPLOYED (March 8, 1932). БЕСПЛАТНОЕ ПИТАНИЕ БЕЗРАБОТНЫМ. (8 марта, 1932).

*B3 (общие мировые или пространственно не маркованные символы-требования с указанием цели)*

FOR THE INTERNATIONAL SOLIDARITY OF THE WORKING CLASS! (March 10, 1934) ЗА МЕЖДУНАРОДНУЮ СОЛИДАРНОСТЬ РАБОЧЕГО КЛАССА! (10 марта, 1934)

AGAINST IMPERIALIST WAR (July 15, 1932). ПРОТИВ ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ (15 июля, 1932).

На данном этапе можно суммировать результаты исследования символов-требований с указанием способа и символов-требований с указанием цели. Общие символы заняли лидирующие позиции в группе символов-требований с указанием способа. Общие символы-требования ежегодно составляли не менее 55% от общего количества, 58 % упоминаний были средним показателем за все пять лет. Конкретные символы-требования с указанием способа чаще всего использовались в 1932 г., а наименее часто в 1933 г. Процентное соотношение конкретных символов-требований с указанием способа следующее:

1930	1931	1932	1933	1934
39%	41%	45%	36%	44%

Самый ограниченный характер носили символы-требования с указанием цели преимущественно локального типа, которые выше были обозначены как «A1 конкретные, локальные символы-требования с указанием цели».

Следует помнить, что символы были подразделены согласно их эксплицитной составляющей; поэтому в данную категорию были включены только те символы, которые явно упоминали локальные явления. Именно такие узкие рамки привели к тому, что эта группа насчитывает ограниченное число примеров (они составляют 4% от общего количества симво-

### Раздел 3. Классика политической лингвистики

лов, внесенных в классификацию). Аудитория, которой адресованы лозунги, подобные «FOR PROMPT RELIEF» – «ЗА НЕМЕДЛЕННОЕ ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ», в большинстве случаев будет уверена, что речь идет исключительно о Чикаго (Прим. редакции – В июле 1930 г. в Чикаго состоялся первый общенациональный съезд безработных. Делегаты съезда, прибывшие из самых различных частей страны, единодушно одобрили выдвинутую коммунистами программу борьбы за оказание *немедленной помощи рабочим*, лишившимся работы, и за введение федеральной системы социального страхования. Съезд создал Национальный совет безработных, ставший авторитетным органом всего движения. Поэтому требование немедленного пособия на тот момент расценивалось как относящееся только к Чикаго).

Однако такие требования попадают в категорию А1 только в том, случае, если сформулированы подобным образом: «FOR PROMPT LOCAL RELIEF» – «ЗА НЕМЕДЛЕННОЕ ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ МЕСТНЫМ»; «FOR CHICAGO RELIEF» – «ЗА ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ В ЧИКАГО».

Конкретные, локальные символы-требования с указанием цели, ограниченные временем, пространством и охватом действия, варьировались в отношении общего числа символов с указанием цели следующим образом:

1930	1931	1932	1933	1934
5%	6%	1	0%	2%

Диаметрально противоположной им категорией выступает В3 (общие, мировые или пространственно немаркированные символы-требования с указанием цели). В 1931 г., в котором, согласно предшествующей таблице, предпочтение отдавалось конкретным и локальным символам, наблюдалось наименьшее количество общих, мировых и пространственно немаркированных символов:

1930	1931	1932	1933	1934
58%	38%	52%	47%	54%

Еще одним способом изучения всестороннего характера символа может считаться учет фактора включенности. Его показателем стало количество групп, чьи конкретные требования суммировались в изданных лозунгах. Иногда конкретные требования локальных групп были напрямую связаны с общими, универсальными и пространственно немаркированными символами-требованиями с указанием цели:

EX-SERVICE MEN! WORKING-CLASS FATHERS AND MOTHERS! FROM COLEMAN BRONZE, SEARS ROEBUCK, DRYDEN RUBBER, CHICAGO SCREW! COME TO THIS DEMONSTRATION OF INTERNATIONAL WORKNGCLASS SOLIDARITY – INTERNATIONAL YOUTH DAY (August 31, 1934). БЫВШИЕ ВОЕННОСЛУЖАЩИЕ! ОТЦЫ И МАТЕРИ, РАБОТАЮЩИЕ НА ФАБРИКАХ! ИЗ КОУЛМАН БРОНЗ, СИЕРС РОЙБАК, ДРАЙДЕН РАББЕР, ЧИКАГО СКРЮ! (Прим. редакции – названия крупных корпораций Чикаго). ПРИХОДИТЕ НА

ЭТУ ДЕМОНСТРАЦИЮ СОЛИДАРНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО РАБОЧЕГО КЛАССА В МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ МОЛОДЕЖИ (31 августа, 1934).

Группы, которым была адресована пропаганда коммунистов, и чьи конкретные требования они пытались выразить, приведены в конце главы в приложении, состоящем из лозунгов. Группы были подразделены следующим образом: класс, квалификация, семейный статус, возраст и пол, раса и национальность, местожительство. Эти лозунги передают всю лихорадочную атмосферу тех неспокойных дней, когда коммунистическая пропаганда была особо активна.

В рамках категории «полнота» мы подразделили символы на конкретные, частные или включающие. Что касается параметров точности (частные и конкретные символы), то в рассматриваемом периоде были обнаружены такие пиковые годы, в которые эти параметры поражали воображение. Таким образом, данные можно представить в форме, которая предполагает подробное рассмотрение взаимосвязей символов с многих ракурсов (Однако эта задача выходит за рамки данной главы).

В отношении же иных важных отличительных особенностей, присущих лозунгам и их символам, описание будет продолжено. Коммунистическое движение пытается сохранить свою четкую идентификацию в сознании общественности во многих странах уже долгие годы. Кроме организационных связей, самым важным фактором, который относится к такой постановке проблемы, является общий набор символов, которые повсеместно присутствуют у коммунистов. В Кантоне или Чикаго, также как в Москве или Нью-Йорке, внедрение общих символов предполагает схожесть мировосприятия и опыта, что, в свою очередь, ведет к похожим целенаправленным действиям. Не столь важно, сколько групп (и их конкретных требований) будет учтено – приоритетной остается необходимость сохранения символического единства в пространстве и времени при помощи повторения ядерного набора символов.

Основным символом, несомненно, выступает слово «коммунистический», оно было обнаружено нами на листовках в следующих контекстах:

LONG LIVE THE COMMUNIST INTERNATIONAL! (November 24, 1934) ДА ЗДРАВСТВУЕТ КОММУНИСТИЧЕСКИЙ ИНТЕРНАЦИОНАЛ! (24 ноября, 1934)

VOTE FOR THE ONLY PARTY OF THE WORKING CLASS THE COMMUNIST PARTY (November 4, 1930). ГОЛОСУЙТЕ ЗА ЕДИНСТВЕННУЮ ПАРТИЮ РАБОЧЕГО КЛАССА КОММУНИСТИЧЕСКУЮ ПАРТИЮ (4 ноября, 1930).

FIGHT WITH THE COMMUNIST PARTY AGAINST LYNCHING AND TERROR! (November

## Политическая лингвистика 3(23)'2007

4, 1930). СРАЖАЙТЕСЬ С КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИЕЙ ПРОТИВ ЛИНЧЕЙ И ТЕРРОРА! (4 ноября, 1930).

JOIN THE COMMUNIST PARTY, THE PARTY OF LENIN, THE PARTY OF STRUGGLE, THE PARTY OF THE MARCHING VICTORIOUS PROLETARIAT OF THE WORLD! (November 7, 1931). ПРИСОЕДИНИЯЙТЕСЬ К КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ, ПАРТИИ ЛЕНИНА, ПАРТИИ БОРЬБЫ, ПАРТИИ ПОБЕДОНОСНО МАРШИРУЮЩЕГО ПРОЛЕТАРИАТА ВСЕГО МИРА! (7 ноября, 1931).

Символ идентификации был нацелен на благоприятный резонанс у будущих членов и последователей партии, и, таким образом, он представляет собой символ положительной идентификации. Термин «коммунистический» был использован в лозунгах, которые появлялись на листовках в Чикаго, относительно нечасто. Абсолютные числа производят более яркое впечатление, чем проценты, хотя данные приводятся только для того, чтобы дать понятие об истинном и относительном соотношении.

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
40	17	6	21	29	113
65%	4%	1%	8%	9%	7%

Символ «советский» относится не только к Советскому Союзу, но и к той форме власти, которая должна наступить в ходе революционной борьбы и после грядущей революции:

FORWARD TO SOVIET AMERICA! (November 24, 1934) ВПЕРЕД К СОВЕТСКОЙ АМЕРИКЕ! (24 ноября, 1934)

DEFEND THE SOVIET UNION! (MARCH 18, 1932) ЗАЩИТИМ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ! (18 МАРТА, 1932)

DEFEND THE SOVIET UNION, THE CHINESE AND CUBAN PEOPLE! (November 7, 1933) ЗАЩИТИМ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ, КИТАЙСКИЙ И КУБИНСКИЙ НАРОДЫ! (7 ноября, 1933)

DEFEND THE SOVIET UNION – THE FATHERLAND OF THE WORKERS OF THE WORLD! (May 1, 1932) ЗАЩИТИМ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ – ОТЧИЗНУ ТРУДЯЩИХСЯ ВСЕГО МИРА! (1 мая, 1932)

DEFEND AND FIGHT FOR YOUR FATHERLAND – THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS! (October, 1930) ЗАЩИЩАЙТЕ И СРАЖАЙТЕСЬ ЗА ВАШУ ОТЧИЗНУ – СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК! (октябрь, 1930)

Термин «советский» использовался 125 раз в течение пяти лет. Относительные цифры его употребления в процентном выражении выглядят так:

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
8%	10%	9%	7%	2%	8%

Прочие символы положительной идентификации, между которыми существует тесная связь, адресованы различным социальным группам, от лица которых действует партия:

«трудящиеся», «рабочий класс», «труженики», «массы», «пролетариат», «угнетенные». Наиболее показательны следующие лозунги:

LONG LIVE THE SOLIDARITY OF THE INTERNATIONAL WORKING CLASS (February 26, 1934). ДА ЗДРАВСТВУЕТ СОЛИДАРНОСТЬ МЕЖДУНАРОДНОГО РАБОЧЕГО КЛАССА (26 февраля 1934).

WORKING CLASS AGAINST CAPITALIST CLASS (January 1, 1931). РАБОЧИЙ КЛАСС ПРОТИВ КАПИТАЛИСТОВ (1 января, 1931).

FOR WORKING-CLASS UNITY AGAINST HUNGER AND WAR! (August 1, 1934). ЗА ЕДИНСТВО РАБОЧЕГО КЛАССА ПРОТИВ ГОЛОДА И ВОЙН! (1 августа, 1934)

WORKERS OF THE WORLD, UNITE! (September 14, 1930) ТРУДЯЩИЕСЯ ВСЕГО МИРА, ОБЪЕДИНЯЙТЕСЬ! (14 сентября, 1930)

TOILERS OF THE UNITED STATES! UNITE WITH THE OPPRESSED OF ALL COUNTRIES! (January 1933) ТРУЖЕНИКИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ! ОБЪЕДИНЯЙТЕСЬ С УГНЕТЕННЫМИ ВСЕХ СТРАН! (январь, 1933)

WORKERS OF EUROPE ARE HOLDING HIGH THE BANNER OF PROLETARIAN EVOLUTION! (February 26, 1934) РАБОЧИЕ ЕВРОПЫ ВЫСОКО ДЕРЖАТ ФЛАГ ПРОЛЕТАРСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ! (26 февраля, 1934)

WORKERS! COMRADES! HELP THE PARTY OF YOUR CLASS (November 1934). РАБОЧИЕ! ТОВАРИЩИ! ПОМОГИТЕ ПАРТИИ СВОЕГО КЛАССА (ноябрь, 1934).

Термин «трудящиеся» был самым частотным, за пятилетний период он использовался в лозунгах 383 раза. Относительные цифры его применения отражены в следующих процентах:

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
3%	30%	8%	31%	28%	23%

Словосочетание «рабочий класс» присутствовало в лозунгах 83 раза в промежутке между 1930 и 1934 гг. Проценты выглядят следующим образом:

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
11%	4%	1%	7%	9%	5%

Прочие символы появлялись лишь от случая к случаю. Термин «класс» появлялся как в негативных, так и в положительных комбинациях. Например, в словосочетаниях «капиталистический класс» и «классовый враг», которые противопоставлялись «рабочему классу», он был представлен в негативном контексте. Иллюстрация негативного значения: FIGHT AGAINST OUR CLASS ENEMY – THE RICH OPPRESSORS! (March 8, 1931) СРАЖАЙТЕСЬ ПРОТИВ НАШЕГО КЛАССОВОГО ВРАГА – БОГАТЫХ УГНЕТАТЕЛЕЙ! (8 марта, 1931).

Другим ключевым символом с прямопротивоположными характеристиками был термин «социалистический». В некоторых случаях символ был позитивен: HAIL VICTORIOUS SOCIALIST CONSTRUCTION (November 4, 1934) ПРИВЕТСТВУЙТЕ ПОБЕДОНОСНОЕ

### **Раздел 3. Классика политической лингвистики**

СТРОИТЕЛЬСТВО СОЦИАЛИЗМА (4 ноября, 1934) (Этот лозунг отсылал к плану второй пятилетки в Советском Союзе).

В других случаях термин был явно отрицательным:

DOWN WITH THE A. F. OF L. AND SOCIALIST TOOLS OF THE BOSSSES! (August 1, 1931). ПОКОНЧИМ С АМЕРИКАНСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ ТРУДА И СОЦИАЛИСТИЧЕСКИМИ ИНСТРУМЕНТАМИ БОССОВ! (1 августа, 1931).

Во многих случаях присутствует попытка сохранить положительную окраску символа и устраниТЬ влияние негативного контекста, переложив всю ответственность за возможный негативный оттенок на политических оппонентов, которые использовали символ в своих целях, исказив его внутреннее содержание.

THE COMMUNIST PARTY FIGHTS AGAINST: A. F. OF L. AND «SOCIALIST» FAKERS! (April 3, 1931) КОММУНИСТИЧЕСКАЯ ПАРТИЯ СРАЖАЕТСЯ ПРОТИВ АМЕРИКАНСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ТРУДА И ИММИГРАТОРОВ «СОЦИАЛИЗМА»! (3 апреля, 1931)

Самые отрицательные символы «капиталисты» и «капитализм» появлялись в следующих лозунгах (В нашей классификации, «капитализм» относится к тем «кто одобрял капитализм». Согласно данному выше определению, он представляет собой символ идентификации):

DOWN WITH CAPITALISM (March 14, 1931). ПОКОНЧИМ С КАПИТАЛИЗМОМ (14 марта 1931).

DOWN WITH BLOODY CAPITALISM WHICH BREEDS WARS, HUNGER, STARVATION AND UNEMPLOYMENT! (August 1, 1933). ПОКОНЧИМ С ПРОКЛЯТЫМ КАПИТАЛИЗМОМ, КОТОРЫЙ ВСКАРМЛИВАЕТ ВОЙНЫ, ГОЛОД, ЛИШЕНИЯ И БЕЗРАБОТИЦУ! (1 августа, 1933).

CAST YOUR VOTE ON NOVEMBER 4TH AS A BLOW AGAINST CAPITALISM – AGAINST POLICE TERROR, WAGE-CUTS, SPEED-UP, MASS UNEMPLOYMENT, PART-TIME EMPLOYMENT, AND THE COMING IMPERIALIST WORLD-WAR (November 4, 1930). ПУСТЬ ВАШ ГОЛОС 4 НОЯБРЯ НАНЕСЕТ УДАР ПО КАПИТАЛИЗМУ – ПРОТИВ ТЕРРОРА ПОЛИЦИИ, УРЕЗКИ ЗАРАБОТКА, ПОВЫШЕНИЯ НОРМЫ ВЫРАБОТКИ БЕЗ ПОВЫШЕНИЯ ЗАРПЛАТЫ, МАССОВОЙ БЕЗРАБОТИЦЫ, НЕПОЛНОЙ ЗАНЯТОСТИ И ГРЯДУЩЕЙ МИРОВОЙ ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ (4 ноября, 1930).

Символы «капитализм» и «капиталист» были использованы 38 раз в течение пяти лет. Их, в целом, нечастое упоминание в каждый год представлено в следующих процентах:

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
0%	4%	3%	2%	1%	2%

Термин «буржуазия» почти не использовался. Это замечание верно и в отношении термина «средний класс».

Основной символ-требование, который делает революционную пропаганду единым це-

лым – это призыв к самой революции. В течение изучаемого периода нам довольно редко встречались символы-требования с указанием цели, которые явно призывали к революции, и символы-требования с указанием способа, которые бы откровенно подстрекали к гражданской войне. Среди редких исключений были:

FOR THE REVOLUTIONARY WAY OUT OF THE CRISIS (April 10, 1934). ЗА РЕВОЛЮЦИОННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ КРИЗИСА (10 апреля, 1934).

LET US BUILD OUR UNITED POWER TO TURN WAR INTO CIVIL WAR FOR THE VICTORY OF THE WORKERS AND TOILING MASSES AGAINST THE CAPITALIST CLASS! (August 1, 1934). ДАВАЙТЕ СКРЕПИМ НАШИ ОБЪЕДИНЕННЫЕ УСИЛИЯ, ЧТОБЫ ПРЕВРАТИТЬ ВОЙНУ В ГРАЖДАНСКУЮ ВОЙНУ ВО ИМЯ ПОБЕДЫ РАБОЧИХ И ТРУДЯЩИХСЯ МАСС НАД КЛАССОМ КАПИТАЛИСТОВ! (1 августа, 1934).

WE CALL FOR THE UNITY OF ALL WORKERS IN ONE REVOLUTIONARY STRUGGLE FOR IMMEDIATE RELIEF AND FOR THE FINAL OVERTHROW OF CAPITALISM (March 14, 1931). МЫ ПРИЗЫВАЕМ К ОБЪЕДИНЕНИЮ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ В НАШЕЙ ОБЩЕЙ РЕВОЛЮЦИОННОЙ БОРЬБЕ ЗА НЕМЕДЛЕННОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ РАЗГРОМ КАПИТАЛИЗМА (14 марта, 1931).

Общее количество различных символов идентификации, используемых в листовках коммунистической партии, было отображено в таблице, которая охватывает период 1930–1934 гг. Мы включали все символы, которые обозначали конкретных лиц, ассоциации, неорганизованные группы и сообщества. Всего их насчитывалось 549. Эти символы были использованы 3.009 раз. Ядерные термины, которые просто подразумевались, насчитывали от 30 до 30% от общего показателя. Пропорции использования символов по годам:

1930	1931	1932	1933	1934
54	240	126	141	161
32%	30%	19%	20%	25%

Сейчас мы переходим к анализу символов с точки зрения более глубоких психологических обоснований революционных действий и перед нами возникает весьма любопытный вопрос о должной мере использования негативных и позитивных символов.

По своей природе цель революционной пропаганды состоит в том, чтобы направить волну общественного недовольства и неприятия на те символы и тот образ жизни, которые прежде доминировали в обществе и которые перестали отвечать запросам нового дня. Вместо них вводятся новые символы и новый общественный уклад, которые раньше были неприемлемы. Цель пропаганды – сделать их максимально привлекательными. Иными словами, чтобы изменить настроения в обществе, нужно ярко подчеркнуть как новые приоритеты,

так и символы того привычного пути общества, который предположительно несет хаос и гибель.

В коммунистических лозунгах, начиная с 1930 г. и заканчивая 1934 г., чуть более 70 % от общего количества терминов идентификации были положительны. Еще больше в сторону положительной группы отклоняется показатель соотношения использования положительных и отрицательных символов идентификации.

	<b>1930</b>	<b>1931</b>	<b>1932</b>	<b>1933</b>	<b>1934</b>
<b>За</b>	85%	78%	71%	81%	76%
<b>Против</b>	15%	22%	29%	19%	24%

Эти показатели опровергают распространенное мнение о том, что отрицательные символы, создающие эффект враждебности, как правило, доминируют в революционной пропаганде. Напротив, акцент делается на положительных символах, призванных создать позитивный эффект.

Наши цифры ясно говорят и о той второстепенной роли, которая присуща символам идентификации, обозначающих конкретных лиц. Всего лишь 10 % от общего количества 549 единиц, которые использовались в течение пяти лет, были именами людей. Аллюзия на те или иные личности составила только 5 % от общего количества символов идентификации, использованных в течение данного периода. Ниже приводятся ежегодные данные, показывающие процентное соотношение использования личных символов в качестве символов идентификации:

<b>1930</b>	<b>1931</b>	<b>1932</b>	<b>1933</b>	<b>1934</b>
1%	10%	5%	8%	

Таким образом, лозунги, подобные приведенным ниже, встречались относительно нечасто:

ORGANIZE AND STRUGGLE AGAINST THE FORD-HOOVER-CERMAK GOVERNMENT OF STARVATION, TERROR, AND WAR! (March 18, 1932) ОБЪЕДИНЯЙТЕСЬ И БОРИТЕСЬ ПРОТИВ ПРАВИТЕЛЬСТВА ФОРДА-ГУВЕРА-СЕРМАКА (Прим. редакции – Генри Форд – один из крупнейших промышленников в истории США, основатель компании «Форд мотор». Осуществлял жесткий контроль над своей «империей». Стремился всеми средствами удерживать контроль над рабочими своих заводов. Не разрешал создавать профсоюзы на своих заводах. Герберт Гувер – 31-й президент США (1929–1933). В ходе предвыборной кампании обещал прогресс от «полного обеденного судка» к «полному гаражу». Но уже в 1929 г. разразилась Великая депрессия. Глагол, образованный от его имени (hooverize), приобрел второе значение «распространять нищету». Энтони Сермак – мэр г. Чикаго), СЕЮЩЕГО ГОЛОД, ТЕРРОР И ВОЙНУ! (18 марта 1932)

ANSWER THE HEARST FASCIST ATTACK! (December 28, 1934) ОТВЕТИМ ФАШИСТСКОЙ АТАКЕ ХЕРСТА! (Прим. редакции – Уильям Херст – издатель, крупный газетный магнат. К

1925 г. владел 25 газетами в 17 городах США. Поддерживал избирательную кампанию Ф. Рузвельта) (28 декабря 1934)

DOWN WITH HITLER! (June 24, 1933) ПОКОНЧИМ С ГИТЛЕРОМ! (24 июня, 933)

AGAINST ROOSEVELT'S STRIKE-BREAKING, UNION SMASHING NRA! (August 1, 1934) ПРОТИВ РАЗГОНА ЗАБАСТОВОК РУЗВЕЛЬТОМ, ПРОФСОЮЗЫ! РАЗГРОМИМ ЗАКОН О ВОССТАНОВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ! (Прим. редакции – National Industrial Recovery Act, 1933 г. Статья 7а НИРА провозглашала в общей форме право рабочих на создание профсоюзов и обязывала предпринимателей «соблюдать максимальную продолжительность рабочего времени, минимальную оплату и другие условия труда, одобренные или предписанные президентом». Статьи НИРА содержали множество двусмысленностей и во многих случаях поддавались альтернативной интерпретации далеко не в пользу рабочего класса) (1 августа, 1934)

Одна из задач революционной пропаганды состоит в разрушении того сдерживающего начала, которое призвано защищать существующую власть. Иными словами, революционная пропаганда самым прямым образом направлена против ряда устоев большинства, а именно, против сложившихся и принятых моделей поведения, соответствующих представлениям этого общества о приличиях и правопорядке. Для революционных свершений народные массы должны избавиться от чувства долга по отношению к сложившимся институтам власти и собственности, ведь любая власть гармонично существует лишь тогда, когда базовые моральные ценности общества сознательно поддерживаются подавляющим большинством.

Все мы появляемся на свет младенцами, и все мы начинаем свой жизненный путь свободными как от пут одежды, так и от устоявшихся норм поведения. С течением времени и младенец, и подрастающий ребенок постепенно учатся таким формам самовыражения, которые приняты в той среде, где они воспитываются. Поначалу умение вести себя прививается через систему поощрений и наказаний, но постепенно ребенок учится обходиться без команд и ограничений, навязываемых извне. На место постоянного внешнего сдерживающего начала приходит практика внутреннего подчинения.

Исходя из ряда причин формального характера нам кажется уместным ввести специальную терминологию для обозначения различных каналов, участвующих в формировании личности. Для простейших каналов импульса (по аналогии с терминами психоанализа) мы вводим термин «ид-каналы», т.е. каналы, действующие подсознание. Последнюю ступень, которую проходят импульсы, мы предлагаем называть «эго-каналы», т.е. каналы внутреннего Я, которое усложняется с те-

чением времени и приобретением опыта. Основные модели самоконтроля получают название «суперэго», которое мы понимаем как синоним слова «самосознание».

Таким образом, революционная пропаганда нацелена на то, чтобы сломать именно типичную структуру «суперэго», которая присуща тому или иному социуму на том или ином этапе существования, и делается это через влияние на людей, которые поддерживают уставившиеся формы власти своего социума. Каналы «суперэго» пытаются защититься от враждебных импульсов подсознания, т.е. «ид-каналов» и направляют энергию личности в русло, которое блокирует «ид-импульсы». Внимательное изучение особенностей личности человека показало, что любая неожиданная и продолжительная потеря контроля со стороны «суперэго» приводит к энергетической вспышке и человек прибегает к разным средствам, чтобы подавить этот выброс энергии. То, как мы расходуем этот энергетический густок, может выплыть не только в незначительные отклонения от привычного поведения и найти выражение не только в смене настроения.

Основной способ разрушить гармонию определенных элементов «суперэго» состоит в рассредоточении его структуры. Большинство из нас мало подвержено влиянию провокационных призывов покончить с законом, моралью и установившимися правилами поведения при условии, что эти попытки не подкреплены рядом символов. Сознательное большинство остается глухо к призывам «Долой закон!», «Покончим с моральным долгом!», «Нарушим приличия!». Но если призывы звучат: «Во имя справедливости, делай так», «От лица правопорядка, сверши то-то», «Ради блага, поступай таким образом», то вероятность совершения таких действий возрастает во много раз. Цель революционной пропаганды состоит в том, чтобы призвать к повстанческим действиям, не только не раскрывая их антиобщественной сути, но и выдавая их за чаяния большинства в тех случаях, когда их мятежная природа внезапно показывает свое истинное лицо или когда брошенный клич приводит к плачевным последствиям. Одни моральные принципы направляются против других с тем, чтобы оправдать изначально неприемлемую природу действий, к которым привели провокации.

Коммунистическая пропаганда направлена на то, чтобы ослабить «суперэго», не разрушая его. Точнее, ослабить только те составляющие «суперэго», которые мешают превратить его в «суперэго» с совершенно иным содержанием. Цель революционной пропаганды вовсе не в том, чтобы полностью уничтожить систему самоконтроля, что неизменно поведет к полному беззаконию и анархии. Напротив, пропаганда призвана наладить порядок, но порядок революционного характера. Поэтому волна возму-

щения не должна захлестнуть все символы и институты власти, в противном случае в их число неизбежно попадут и символы властных структур самого коммунистического движения. Осуждение насилия или убийства не должно исчезнуть из общественной практики навсегда, это возможно только на время захвата власти и только в отношении отдельных лиц.

В таких случаях революционная пропаганда пытается добиться своего не путем полного искоренения самосознания, а путем его изменения. Ведь на смену подчинению устоявшимся институтам власти должно прийти признание нового правопорядка.

Возникает вопрос, в какой мере коммунистическая пропаганда в своих призывах к антиобщественным действиям использует символы, идущие вразрез с моральными устоями большинства, что не может не вызвать ответной волны возмущения со стороны тех, в чьем самосознании прочно укоренились приоритеты правопорядка. В эту категорию попадают краткие общие призывы к революции и революционному движению в Америке в частности. Например:

FOR A WORKERS' AND FARMERS' GOVERNMENT OF THE U.S. (January 15, 1932) ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РАБОЧИХ И ФЕРМЕРОВ США (15 января, 1932).

FOR A SOVIET AMERICA – THE ONLY WAY OUT (August 1, 1934). ЗА СОВЕТСКУЮ АМЕРИКУ – ЕДИНСТВЕННЫЙ ВЫХОД (1 августа, 1934).

Примером одного из самых возмутительных нарушений общественного устройства может служить не подкрепленный никакими символами призыв к стражам правопорядка нарушить присягу и обращение к служащим вооруженных сил покинуть свой пост во имя анархии.

FOLLOW THE EXAMPLE OF THE CALIFORNIA GUARDSMEN WHO REFUSED TO DO STRIKE DUTY! (August 31, 1934). (ADDRESSED TO NATIONAL GUARDSMEN). СЛЕДУЙТЕ ПРИМЕРУ КАЛИФОРНИЙСКИХ ГВАРДЕЙЦЕВ, КОТОРЫЕ ОТКАЗАЛИСЬ ПОДАВИТЬ ЗАБАСТОВКУ! (31 августа, 1934) (ПРИЗЫВ К НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ).

Другим актом, враждебным по отношению к общественному укладу, становится попытка обесценивания тех символов, которые неизменно вызывают самые трепетные чувства. Так, признание другого государства истинным отечеством американского работяги – что может быть тяжелее для патриотической ауры слов «Америка» и «американский».

DEFEND THE SOVIET UNION, THE FATHERLAND OF THE WORKERS OF THE WHOLE WORLD (April 6, 1932). ЗАЩИТИМ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ, ОТЧИЗНУ ТРУДЯЩИХСЯ ВСЕГО МИРА (6 апреля, 1932).

DEFEND THE SOVIET UNION, THE WORKERS FATHERLAND (November 7, 1933). ЗАЩИ-

## Политическая лингвистика 3(23)'2007

ТИМ СОВЕТСКИЙ СОЮЗ, ОТЧИЗНУ ТРУДЯЩИХСЯ (7 ноября, 1933).

Постоянный призыв держать курс на «классовую» линию поведения вскользь наносит удар по символам, связанным с «национальной солидарностью» и «индивидуализмом». Слово «американский» иногда появлялось в контекстах с негативными терминами идентификации, такими как

DOWN WITH AMERICAN IMPERIALISM! (October 20, 1934) ПОКОНЧИМ С АМЕРИКАНСКИМ ИМПЕРИАЛИЗМОМ! (20 октября, 1934)

A BLOW AT GERMAN FASCISM IS A BLOW AT THE INTERNATIONAL BANKERS AND ROBBERS, IT IS A BLOW AGAINST AMERICAN IMPERIALISM ALSO (October 20, 1934). УДАР ПО НЕМЕЦКОМУ ФАШИЗМУ ЭТО УДАР ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКИРАМ И ГРАБИТЕЛЯМ, ЭТО УДАР И ПО АМЕРИКАНСКОМУ ИМПЕРИАЛИЗМУ (20 октября, 1934).

DOWN WITH AMERICAN-JAPANESE IMPERIALISM! (January 28, 1933). ПОКОНЧИМ С АМЕРИКАНО-ЯПОНСКИМ ИМПЕРИАЛИЗМОМ! (28 января, 1933).

Это тоже своего рода скользящий удар по символу «Америка», удар, призванный лишь пошатнуть веру, но не уничтожить символ совсем. В первую очередь, нападки ведутся не на символ «Америка», а на символ «имperialизм», который на тот момент породил не мало враждебных настроений в американском обществе.

Лозунги коммунистической пропаганды часто содержали символы, которые уже прочно укоренились в обиходном языке США, стали привычными. Ряд этих слов носил положительную окраску и появление в их контексте должно было раскрыть значение коммунистических символов.

FOR FREE PRESS FREE SPEECH (April 10, 1934). ЗА СВОБОДУ ПЕЧАТИ, СВОБОДУ СЛОВА (10 апреля, 1934).

PROTECT YOUR CONSTITUTIONAL RIGHTS BY VOTING COMMUNIST ON NOVEMBER 6<sup>TH</sup> (November 4, 1934). ЗАЩИТИ СВОИ КОНСТИТУЦИОННЫЕ ПРАВА, ГОЛОСУЯ ЗА КОММУНИСТИЧЕСКУЮ ПАРТИЮ 6-ГО НОЯБРЯ (4 ноября, 1934).

FOR JUSTICE! FOR HUMAN RIGHTS! (April 30, 1933). ЗА СПРАВЕДЛИВОСТЬ! ЗА ПРАВА ЧЕЛОВЕКА! (30 апреля, 1933).

DEMONSTRATE FOR THE RIGHT TO LIVE AS HUMAN BEINGS (May 1, 1933).

МИТИНГУЙТЕ ЗА ПРАВО ЖИТЬ КАК ЛЮДИ (1 мая, 1933)

FOR THE RIGHT TO LIVE (November 1934). ЗА ПРАВО НА ЖИЗНЬ (Ноябрь 1934).

WORKERS, LETS ORGANIZE AND FIGHT, ONE FOR ALL, AND ALL FOR ONE (April 12, 1931). ТРУЖЕНИКИ, ОБЪЕДИНИМСЯ И СРАЗИМСЯ, ОДИН ЗА ВСЕХ И ВСЕ ЗА ОДНОГО (12 апреля, 1931).

В качестве доказательства того, что политическое движение выражает самые сокровенные чувства всей нации, принято указывать общего врага.

FIGHT TO WIPE OUT OPPRESSION! (November 4, 1930) БОРИТЕСЬ ЗА ТО, ЧТОБЫ СТЕРЕТЬ УГНЕТЕНИЕ С ЛИЦА ЗЕМЛИ! (4 ноября, 1930)

VOTE AGAINST HUNGER AND WAR (February 26, 1933). ГОЛОСУЙТЕ ПРОТИВ ГОЛОДА И ВОЙНЫ (26 февраля, 1933).

AGAINST IMPERIALIST WAR (July 15, 1932). ПРОТИВ ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ (15 июля, 1932).

FIGHT AGAINST WAR AND FASCISM (August 31, 1934). БОРИТЕСЬ ПРОТИВ ВОЙНЫ И ФАШИЗМА (31 августа, 1934).

Когда политическое движение применяет символы, связанные с зарубежными странами, это не может рассматриваться как прямое нарушение моральных устоев той страны, в которой ведется пропаганда. Тем не менее, это приводит к тому, что та или иная политическая сила начинает выступать защитником ведущих символов иной культуры, другой страны. Здесь нет и тени влияния патриотизма высшего порядка, который заставляет открыто выразить свои чувства даже если это вступает в противоречие с пристрастиями большинства. В данном случае речь идет о более тонком восприятии «иноzemного», которое передается через символы другой культуры. В контексте нашего исследования можно говорить о двух типах использования таких символов. Термины идентификации, такие как «Советский Союз», могут действовать применительно к отдельным лицам, объединениям, стихийным группам и сообществам, находящимся за пределами США. В этом случае мы имеем дело с «символами-упоминаниями другой культуры». Второй тип – это термины, которые не обладают вышеупомянутыми характеристиками и соотносятся с «символами-упоминаниями другой культуры» через систему ассоциаций. Например, слово «советский» в значении «совет, орган власти» (Прим. редакции – в данном случае обыгрывается схожесть звучания слов: английского прилагательного «советский» (Soviet) и русского слова «совет», произнесенного на английский лад) вызывает в памяти словосочетание «Советский Союз». В этом случае перед нами «ассоциативные символы другой культуры». Итак, «символы другой культуры» подразделяются на «символы-упоминания» и «ассоциативные символы». Символы-упоминания присутствовали в коммунистических лозунгах довольно часто. Приведем ряд наиболее ярких примеров:

AGAINST IMPERIALIST WAR; FOR THE DEFENSE OF THE CHINESE PEOPLE AND OF THE SOVIET UNION (May 28, 1932). ПРОТИВ ИМПЕРИАЛИСТИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ; НА ЗА-

ЩИТУ КИТАЙСКОГО НАРОДА И СОВЕТСКОГО СОЮЗА (28 мая, 1932).

DEMONSTRATE AGAINST THE BLOODY JAPANESE IMPERIALIST BANDITS AND IN SUPPORT OF THE HEROIC JAPANESE REVOLUTIONARY WORKERS! (January 1933). ВЫСТУПИТЕ ПРОТИВ ПРОКЛЯТЫХ ЯПОНСКИХ БАНДИТОВ-ИМПЕРИАЛИСТОВ В ПОДДЕРЖКУ ДОБЛЕСТНЫХ ЯПОНСКИХ РАБОЧИХ-РЕВОЛЮЦИОНЕРОВ! (21 декабря, 1934).

ATTEND THE COMBINED KIROV MEMORIAL AND ELECTION RALLY! (December 21, 1934) УЧАСТВУЙТЕ В МИТИНГЕ В ПАМЯТЬ О КИРОВЕ И СЪЕЗДЕ ИЗБИРАТЕЛЕЙ! (21 декабря, 1934)

Мы подсчитали абсолютные и относительные данные и частотность использования символов идентификации, содержащих упоминания другой культуры. Около 5% от общего количества (549 символов идентификации) были построены исключительно на символах-упоминаниях. Частотность этой группы составила 11 % от всех случаев употребления:

1930	1931	1932	1933	1934
10	55	95	140	72
6%	7%	15%	20%	11%

Если к этому показателю добавить символы, которые ранее приводились в качестве примера ярких символов мирового коммунизма (или согласно нашей терминологии ассоциативных символов), то общий показатель использования зарубежных символов составит около 40%:

1930	1931	1932	1933	1934
38%	37%	34%	40%	36%

Одним из способов уменьшить присутствие зарубежной культуры можно считать замену ряда лексем, которые неизменно расцениваются как «чужеродные», и введение более привычных слов. Мы уже говорили, что термины «пролетариат» и «буржуазия» появлялись довольно редко. Что касается появления новых элементов, можно заметить ряд разговорных слов и выражений. В качестве яркого примера можно привести использование слова «босс», «боссы» в качестве альтернативы «капиталисту». В течение пяти лет к этим терминам прибегали 86 раз; процентное соотношение частотности их появления видно из следующих показателей:

1930	1931	1932	1933	1934	Всего
10%	6%	6%	3%	3%	5%

У коммунистической пропаганды очень тонкая задача – поселить в умах пренебрежение к существующему порядку и закону, не провоцируя преступных действий в интересах одного человека. Последние, как правило, открыто осуждаются партией, которая неустанно подчеркивает, что во времена всеобщего недовольства нужно пытаться прибегнуть к организованным действиям по захвату власти, а не поддаваться на провокации вредоносных вспышек насилия со стороны отдельных лич-

ностей, когда нужный момент еще не настал. «Партизанская война» решительно клеймится позором, ибо битва должна вестись армией пролетариата под организованным руководством, а отнюдь не отдельными личностями или маленькими группами, чья деятельность дает лишь на эпизодические вспышки гнева и протesta. Такие «романтические» или «инфантельные» поступки ожидает серьезное осуждение. Тем не менее, в пылу борьбы некоторые бойцы стройных рядов склонны преступить заветную черту, не дожидаясь сигнала к действию. Голодный и обозленный рабочий класс иногда может разгромить бакалеи по всей округе или кидать камни в полицейских. Лидеры коммунистической партии официально выражают свое сожаление по поводу таких случаев, но в то же время такие происшествия рассматриваются как неизбежный этап того длинного пути, который научит неорганизованные массы более сложным и упорядоченным формам борьбы и согласованным действиям. Чтобы поддерживать тесную связь с более активными и агрессивными слоями рабочего класса, должна присутствовать определенная степень сочувствия и к таким, в целом осуждаемым, формам «индивидуального» революционного поведения.

Коммунистические лозунги дают пример двойственного подхода, в котором отражены и осуждение, и одобрение системы закона и правопорядка. В целом, в коммунистических лозунгах не содержится прямых призывов к насилию и беспорядкам, но в них есть определенная доля оправдания действий тех, кто участвовал в откровенном беззаконии. Обычно это проявляется в форме намека либо на то, что люди, преступившие закон, были доведены до такой степени отчаяния, либо, что большая часть вины лежит на стражах правопорядка (и тех, кто за ними стоит), которые проявили неправданную жестокость.

Часто это принимает форму явного порицания действий полиции, и обращения с теми, кто от нее пострадал, как с «мучениками». Например:

WORKERS! PREPARE TO PARTICIPATE EN MASSE, AT THE FUNERAL OF OUR MURDERED FELLOW WORKERS (August 3, 1931). ТРУДЯЩИЕСЯ! ГОТОВЬТЕСЬ К МАССОВОМУ УЧАСТИЮ В ПОХОРОНАХ НАШИХ УБИТЫХ ТОВАРИЩЕЙ-РАБОЧИХ (3 августа, 1931).

DEATH PENALTY FOR THE POLICE WHO MURDERED THE WORKERS! (August 3, 1931). СМЕРТНАЯ КАЗНЬ ПОЛИЦИИ, КОТОРАЯ УБИЛА РАБОЧИХ! (3 августа, 1931).

DEATH TO THE MURDERERS! (August 1, 1931) СМЕРТЬ УБИЙЦАМ! (1 августа, 1931).

Такие случаи используются как возможность «разоблачить» классовую природу правосудия и власти:

FIGHT FOR THE RELEASE OF THE IMPRISONED KENTUCKY MINERS, THE

## Политическая лингвистика 3(23)'2007

SCOTTSBORO BOYS, MOONEY, AND ALL CLASS WAR PRISONERS! (March 2, 1932)

СРАЖАЙТЕСЬ ЗА ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ ЗАСТЕНКОВ ШАХТЕРОВ ИЗ КЕНТУККИ (*Прим. редакции* – Кентукки тяжело пережил годы Великой депрессии, спад продолжался до начала второй мировой войны. Особенно пострадала угольная промышленность), РЕБЯТ ИЗ СКОТСБОРО (*Прим. редакции* – (1931 г.) Девять афроамериканских подростков, обвиненные в групповом изнасиловании двух белых женщин легкого поведения. Восемь человек были приговорены к смертной казни, а 13-летний подросток – к пожизненному заключению. После многочисленных апелляций, указывавших на предвзятость судебного разбирательства, все смертные приговоры были отменены. Де-ло «ребят из Скоттсборо» стало известно во всем мире и долгие годы служило сильным аргументом в устах борцов за гражданские права афроамериканцев), ТОМАСА МУНИ (*Прим. редакции* – Томас Муни – деятель рабочего движения. Руководитель профсоюза литейщиков в Сан-Франциско, играл ключевую роль в профсоюзном движении на Западном побережье. Провел 22 года в тюрьме Сан-Квентин. После многочисленных протестов общественности (обстоятельства дела говорили о возможной невиновности) был помилован губернатором штата в 1939 г.) И ВСЕХ ЗАЛОЖНИКОВ КЛАССОВОЙ ВОЙНЫ! (2 марта, 1932)

RESIST THE FASCIST ATTACKS OF THE BOSSSES AND THEIR GOVERNMENT (May 1, 1931). НЕ ПОДДАВАЙТЕСЬ ФАШИСТСКИМ АТАКАМ БОССОВ И ИХ ПРАВИТЕЛЬСТВА (1 мая, 1931).

В некоторых случаях нами были отмечены и прямые провокации к насилию. Тем не менее, они были выражены в «оборонительных» терминах, направляющих одни моральные устои против других. Это помогает скрыть полностью антисоциальный характер таких призывов.

BUILD YOUR DEFENSE CORPS! (July 1930)  
СОЗДАДИМ НАШЕ ОПОЛЧЕНИЕ! (Июль 1930)

Число примеров подобных лозунгов слишком незначительно, чтобы приводить количественные соотношения.

В этой главе были описаны модели символов коммунистической пропаганды в Чикаго с учетом сравнительно новых категорий и методик. Диахроническое описание изменений определенных черт коммунистической пропаганды приведено в форме количественных показателей. Это позволит определить те факторы, которые стали причиной изменений, и те факторы, которые сами подверглись изменениям.

**Группы, на которые в первую очередь рассчитана коммунистическая пропаганда**

**А. КЛАССОВЫЕ ГРУППЫ**

Трудящиеся (неквалифицированные, средней квалификации, квалифицированные)

WORKERS OF THE 46TH WARD! PROTEST! (February 3, 1933) ТРУДЯЩИЕСЯ

46-ГО РАЙОНА! ПРОТЕСТУЙТЕ! (3 февраля, 1933)

WORKERS OF THE WEST SIDE: LET US ORGANIZE FOR RESISTANCE AGAINST THE POLICE ATTACKS IN DOUGLAS PARK (July 22, 1932) ТРУДЯЩИЕСЯ УЭСТ-САЙДА (*Прим. редакции* – Уэст-сайд (традиционно Вестсайд) – часть нью-йоркского района Манхэттен. После Великой депрессии 1930-х район пришел в упадок, стал местом, где селилась городская беднота и этнические меньшинства): ДАВАЙТЕ ДАДИМ ОТПОР АТАКАМ ПОЛИЦИИ В ДУГЛАС ПАРКЕ (22 июля, 1932).

CHICAGO WORKERS STAND BY YOUR BROTHERS! (June 1, 1934). ТРУДЯЩИЕСЯ ЧИКАГО ПРИМКНИТЕ К РЯДАМ ВАШИХ СОБРАТЬЕВ! (1 июня, 1934).

WORKERS IN THE STEWART & WARNER LET US JOIN WITH ALL OTHER WORKERS THROUGHOUT THE WORLD IN DEFENSE OF THE SOVIET UNION (November 7, 1931). РАБОЧИЕ КОМПАНИЙ СТЮАРТА И УОРНЕРА (*Прим. редакции* – крупные производители и продавцы тканей, галантерейных товаров, фурнитуры). ДАВАЙТЕ ОБЪЕДИНЯЙСЯ С ДРУГИМИ ТРУДЯЩИМИСЯ МИРА В ЗАЩИТЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА (7 ноября, 1931).

\$13 MINIMUM FOR A 30 HOUR WEEK FOR UNSKILLED \$18 FOR 30 HOUR WEEK FOR SEMI-SKILLED \$22.50 FOR 30 HOUR WEEK FOR SKILLED WORKERS \$30 FOR 30 HOUR WEEK FOR HIGHLY SKILLED (September 24, 1934). НЕ МЕНЬШЕ 13 ДОЛЛАРОВ ЗА 30 ЧАСОВ РАБОТЫ В НЕДЕЛЮ ЗА НЕКВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ТРУД, 18 ДОЛЛАРОВ ЗА 30 ЧАСОВ РАБОТЫ В НЕДЕЛЮ ЗА ТРУД СРЕДНЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ, 22 ДОЛЛАРА 50 ЦЕНТОВ ЗА 30 ЧАСОВ РАБОТЫ В НЕДЕЛЮ ЗА КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ТРУД И 30 ДОЛЛАРОВ ЗА 30 ЧАСОВ РАБОТЫ В НЕДЕЛЮ ЗА ВЫСОКО КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ТРУД (24 сентября, 1934).

\$1.00 PER HOUR MINIMUM WAGE FOR COMMON LABOR, OTHER TRADES TO BE INCREASED IN PROPORTION (May 1934). МИНИМАЛЬНУЮ ПЛАТУ ЗА НЕКВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ТРУД РАЗМЕРОМ В ДОЛЛАР ЗА ЧАС, ПРОПОРЦИОНАЛЬНО УВЕЛИЧИТЬ ЗАРАБОТОК РАБОТНИКАМ ДРУГОГО УРОВНЯ КВАЛИФИКАЦИИ (Май, 1934).

(FOR) LIMITING THE NUMBER OF MACHINES EACH WORKER MUST TEND (September 24, 1934). КАЖДЫЙ ТРУДЯЩИЙСЯ ДОЛЖЕН СТРЕМИТЬСЯ К ОГРАНИЧЕНИЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНИКИ (24 сентября, 1934).

FOUR WEEKS VACATION WITH PAY EACH YEAR! (August 1, 1931). ЧЕТЫРЕХНЕДЕЛЬНЫЙ ОПЛАЧИВАЕМЫЙ ОТПУСК ЕЖЕГОДНО! (1 августа, 1931).

HAIL YOUR VICTORY – VICTORY OF SOPKIN STRIKERS! FORCE SYMPATHY STRIKES IN YOUR TRADES AND UNION IN

### **Раздел 3. Классика политической лингвистики**

SUPPORT OF THE BUS DRIVERS! (July 1934). ПРИВЕТСТВУЙТЕ ВАШУ ПОБЕДУ – ПОБЕДУ БАСТУЮЩИХ СОПКИН! УСТРОЙТЕ ЗАБАСТОВКИ ЧЛЕНОВ ВАШИХ КОМПАНИЙ И ПРОФСОЮЗОВ, ЧТОБЫ ВЫРАЗИТЬ СВОЮ СОЛИДАРНОСТЬ И ПОДДЕРЖКУ ВОДИТЕЛЕЙ АВТОБУСОВ! (июль, 1934).

FIGHT FOR THE RIGHT TO ORGANIZE, STRIKE, AND PICKET! (1931). СРАЖАЙТЕСЬ ЗА ПРАВО СПЛОТИТЬСЯ, БАСТОВАТЬ, И УСТРАИВАТЬ ПИКЕТЫ! (1931).

**Безработные («пролетаризированные» квалифицированные группы и неквалифицированные рабочие)**

HONOR THE MEMORY OF THE THREE MARTYRS OF THE UNEMPLOYED! (August 1931). ПОЧТИМ ПАМЯТЬ ТРЕХ БЕЗРАБОТНЫХ МУЧЕНИКОВ! (Август, 1931).

FREE GAS, ELECTRICITY AND WATER FOR ALL UNEMPLOYED AND PART-TIME WORKERS (February 3, 1933). БЕСПЛАТНЫЙ ГАЗ, ЭЛЕКТРИЧЕСТВО И ВОДОСНАБЖЕНИЕ ДЛЯ ВСЕХ БЕЗРАБОТНЫХ И ЗАНЯТЫХ НЕПОЛНЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ (3 февраля, 1933).

NO EVICTIONS OF THE UNEMPLOYED! (August 3, 1931) НЕТ ПРИНУДИТЕЛЬНЫМ ВЫСЕЛЕНИЯМ БЕЗРАБОТНЫХ! (3 августа, 1931)

FREE RENT AND NO EVICTION OF UNEMPLOYED (February 2, 1931). БЕСПЛАТНАЯ АРЕНДА И НИКАКИХ ПРИНУДИТЕЛЬНЫХ ВЫСЕЛЕНИЙ БЕЗРАБОТНЫХ (2 февраля, 1931).

UNEMPLOYED WORKERS SHALL HAVE FREE USE OF GAS, ELECTRICITY, WATER AND STREET CARS (March 25, 1931). БЕЗРАБОТНЫЕ ДОЛЖНЫ БЕСПЛАТНО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ГАЗОМ, ЭЛЕКТРИЧЕСТВОМ, ВОДОПРОВОДОМ И ОБЩЕСТВЕННЫМ ТРАНСПОРТОМ (25 марта, 1931).

FOR SOCIAL INSURANCE TO THE AMOUNT OF \$15.00 PER WEEK FOR THE UNEMPLOYED (August 3, 1931). ЗА ВЫПЛАТУ СОЦИАЛЬНОЙ СТРАХОВКИ В РАЗМЕРЕ 15 ДОЛЛАРОВ В НЕДЕЛЮ ДЛЯ БЕЗРАБОТНЫХ (3 августа, 1931).

**Нуждающиеся в пособии по безработице и трудоустроенные («пролетаризированные» квалифицированные группы и неквалифицированные рабочие)**

LEARN HOW TO FIGHT AGAINST THE PAUPERS AFFIDAVITS! (May 28, 1933)

УЧИТЕСЬ БОРЬБЕ ПРОТИВ ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬСТВА НИЩИХ! (28 мая, 1933)

JOBS AT UNION WAGES OR CASH RELIEF FOR ALL UNEMPLOYED WORKERS! (May 1, 1934) РАБОТА И ЗАРАБОТОК НА УСЛОВИЯХ ПРОФСОЮЗОВ ИЛИ ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ ДЛЯ ВСЕХ БЕЗРАБОТНЫХ! (1 мая, 1934)

FOR RECOGNITION OF RELIEF COMMITTEES AT THE RELIEF STATIONS (November 24, 1934). ЗА ПРИЗНАНИЕ КОМИТЕТОВ НА-

БЛЮДАТЕЛЕЙ В ПУНКТАХ ВЫДАЧИ ПОСОБИЙ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ (24 ноября, 1934).

MEN TO BE PROTECTED AGAINST ACCIDENT AND INJURY AS PROVIDED BY ILLINOIS WORKMEN'S COMPENSATION ACTS (December 26, 1933). ЛЮДИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ЗАЩИЩЕНЫ ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ И ТРАВМ СОГЛАСНО СТАТЬЯМ ВЫПЛАТЫ КОМПЕНСАЦИЙ, ПРЕДЛОЖЕННЫХ РАБОЧИМИ ИЛЛИНОЙСА (26 декабря, 1933).

FULL PAY FOR TIME LOST DUE TO SICKNESS AND BAD WEATHER (December 26, 1933). ПОЛНАЯ ОПЛАТА ТРУДА ЗА ВРЕМЯ, ПОТЕРЯННОЕ ИЗ-ЗА БОЛЕЗНИ И ПЛОХИХ ПОГОДНЫХ УСЛОВИЙ (26 декабря, 1933).

IMMEDIATE AND REGULAR WEEKLY PAY DAYS (December 26, 1933). НЕМЕДЛЕННОЕ ВВЕДЕНИЕ РЕГУЛЯРНЫХ ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫХ ДНЕЙ ВЫПЛАТЫ ЗАРПЛАТ (26 декабря, 1933).

SHELTER AND FIRE TO BE PROVIDED FOR ALL JOBS IN THE OPEN (December 26, 1933). ЗА ВОЗМОЖНОСТЬ ОТДОХНУТЬ И СОГРЕТЬСЯ ДЛЯ ВСЕХ РАБОТАЮЩИХ НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ (26 декабря, 1933).

UNION WAGES ON ALL JOBS WITH A MINIMUM OF 83 CENTS AN HOUR (December 26, 1933). ЗАРАБОТОК НА УСЛОВИЯХ ПРОФСОЮЗОВ И МИНИМУМ 83 ЦЕНТА В ЧАС ДЛЯ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ (26 декабря, 1933).

RELIEF TO BE ISSUED IN CASE OF PART-TIME WORK AND IMMEDIATELY AT END OF JOB (December 26, 1933). ЗА ВЫДАЧУ ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ В СЛУЧАЕ НЕПОЛНОЙ ЗАНЯТОСТИ И СРАЗУ ПОСЛЕ УВОЛЬНЕНИЯ (26 декабря, 1933).

NO DISCRIMINATION AND MISTREATMENT IN THE FLOPHOUSES (March 8, 1932). НЕТ ДИСКРИМИНАЦИИ И ПЛОХОМУ ОБРАЩЕНИЮ В НОЧЛЕЖКАХ (8 марта, 1932).

**Некрупные налогоплательщики (группы с малым доходом)**

AGAINST THE SALES TAX, FOR REDUCTION OF TAXES OF SMALL TAXPAYERS AND INCREASE OF TAXES FOR THE RICH (February 28, 1933). ПРОТИВ НАЛОГА НА ПРОДАЖУ, ЗА УМЕНЬШЕНИЕ НАЛОГОВ ДЛЯ НЕКРУПНЫХ НАЛОГОПЛАТЕЛЬЩИКОВ И УВЕЛИЧЕНИЕ НАЛОГОВ ДЛЯ БОГАТЫХ (28 февраля, 1933).

**Некрупные вкладчики (группы с малым доходом)**

STATE TO REFUND LOSSES OF SMALL BANK DEPOSITORS IN FULL (November 3, 1932). ГОСУДАРСТВО ОБЯЗАНО ПОЛНОСТЬЮ ВОЗМЕСТИТЬ УЩЕРБ НЕКРУПНЫМ ВКЛАДЧИКАМ (3 ноября, 1932).

FOR STATE RESPONSIBILITY FOR DEPOSITS IN FAILED BANKS! (August 9, 1932). ЗА ГОСУДАРСТВЕННУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ВКЛАДЫ ВО ВСЕХ ОБАНКРОТИВШИХСЯ БАНКАХ! (9 августа, 1932).

NO PAYMENT OF CITY DEBTS TO BANKERS, UNTIL ALL WORKING-CLASS DEPOSI-

## **Политическая лингвистика 3(23)'2007**

TORS ARE PAID IN FULL (February 28, 1933). НИКАКОГО ВОЗМЕЩЕНИЯ МУНИЦИПАЛЬНОГО ДОЛГА БАНКИРАМ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА ВКЛАДЧИКАМ ИЗ РАБОЧЕГО КЛАССА НЕ ВОЗМЕСТЯТ УЩЕРБ ПОЛНОСТЬЮ (28 февраля, 1933).

### **Владельцы мелкой частной собственности (группы с малым доходом)**

MORATORIUM ON ALL DEBTS OF SMALL PROPERTY OWNERS. NO FORCED SALES (January 31, 1933). МОРАТОРИЙ НА ВСЕ ДОЛГИ ВЛАДЕЛЬЦЕВ МЕЛКОЙ ЧАСТНОЙ СОБСТВЕННОСТИ. НЕТ ВЫНУЖДЕННЫМ ПРОДАЖАМ (31 января, 1933).

### **Некрупные домовладельцы (группы с малым доходом)**

NO TAXATION OR MORTGAGE FORECLOSURES OF SMALL HOME OWNERS (November 3, 1932). НЕТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЮ ИЛИ ЛИШЕНИЮ ПРАВА ВЫКУПА ЗАЛОЖЕННОГО ИМУЩЕСТВА ДЛЯ НЕКРУПНЫХ ДОМОВЛАДЕЛЬЦЕВ (3 ноября, 1932).

LOWER TAXES FOR THE WORKERS WHO HAVE HOMES (February 24, 1931). СНИЗЬТЬ НАЛОГИ ТРУДЯЩИМСЯ, У КОТОРЫХ ЕСТЬ ДОМА (24 февраля, 1931).

UNEMPLOYED WORKERS OWNING THEIR HOUSES TO BE EXEMPT FROM PAYING TAXES! (August 1931) БЕЗРАБОТНЫЕ, ВЛАДЕЮЩИЕ ДОМАМИ, ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОСВОБОЖДЕНЫ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ! (Август, 1931).

FOR MORATORIUM ON ALL TAXES AND MORTGAGES OF SMALL HOME OWNERS FOR UNEMPLOYED AND PART-TIME WORKERS (February 28, 1933). ЗА МОРАТОРИЙ НА ВСЕ НАЛОГИ И ВЫПЛАТУ ИПОТЕКИ ДЛЯ БЕЗРАБОТНЫХ И ЗАНЯТЫХ НЕПОЛНЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ (28 февраля, 1933).

### **Фермеры (группы с малым доходом)**

EMERGENCY RELIEF FOR THE IMPOVERISHED FARMERS WITHOUT RESTRICTIONS BY THE GOVERNMENT AND BANKS; EXEMPTION OF IMPOVERISHED FARMERS FROM TAXES, AND NO FORCED COLLECTION OF RENTS OR DEBTS (June 1932). НЕМЕДЛЕННАЯ ВЫДАЧА ПОСОБИЯ ОБЕДНЕВШИМ ФЕРМЕРАМ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ ГОСУДАРСТВА И БАНКОВ; ОСВОБОЖДЕНИЕ ОБЕДНЕВШИХ ФЕРМЕРОВ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ, НЕТ ПРИНУДИТЕЛЬНЫМ ВЫПЛАТАМ АРЕНДНОЙ ПЛАТЫ ИЛИ ДОЛГОВ (Июнь 1932).

SUPPORT THE FARMERS STRIKE (September 10, 1932). ПОДДЕРЖИМ ЗАБАСТОВКУ ФЕРМЕРОВ (10 сентября, 1932).

### **В. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ГРУППЫ**

#### **Учителя и персонал школ (в основном, специалисты, имеющие статус в обществе)**

DEMAND THE IMMEDIATE CASH PAYMENT OF ALL SALARIES AND WAGES DUE TO TEACHERS AND SCHOOL BOARD EMPLOYEES (January 1, 1932). ТРЕБУЕМ НЕМЕДЛЕННОЙ ВЫПЛАТЫ НАЛИЧНЫМИ ВСЕХ

ДОЛГОВ ПО ЗАРПЛАТЕ УЧИТЕЛЯМ И ПЕРСОНАЛУ ШКОЛ (1 января, 1932).

WE DEMAND PAY FOR OUR TEACHERS (May 1, 1933). МЫ ТРЕБУЕМ ЗАРПЛАТЫ НАШИМ УЧИТЕЛЯМ (1 мая, 1933).

(FOR) TEACHERS PAY IN CASH NOT PROMISES (May 30, 1934). ОПЛАТА ТРУДА УЧИТЕЛЕЙ НАЛИЧНЫМИ, А НЕ ОБЕЩАНИЯМИ (30 мая, 1934).

TO ALL PUBLIC SCHOOL TEACHERS OF CHICAGO! ORGANIZE AND FIGHT! (January 21, 1932) ВСЕМ УЧИТЕЛЯМ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ШКОЛ ЧИКАГО! СПЛОТИТЕСЬ И СРАЖАЙТЕСЬ! (21 января, 1932).

#### **Бывшие военнослужащие (бывшие силовики)**

FOR FULL PAYMENT OF THE BONUS TO THE EX-SERVICEMEN! (November 8, 1932) ЗА ПОЛНУЮ ВЫПЛАТУ СОЛДАТСКИХ НАДБАВОК (Прим. редакции – Летом 1932 г. в Вашингтоне прошла демонстрация безработных ветеранов первой мировой войны (Bonus March), в которой приняли участие около 15 тыс. человек. Ветераны надеялись убедить Конгресс выплатить им деньги по сертификатам о надбавке (bonus certificate), выданным в 1924 г. Они старались сохранить военную дисциплину в своем городке демонстрантов и изгнали коммунистов-агитаторов. Президент Гувер (см. выше) серьезно подмочил свою репутацию, приказав войскам выдворить бастующих из города. Ветераны были изгнаны из палаточного городка 28 июня 1932 г войсками под командованием генерала Макартура, а Конгресс решил вопрос о надбавке только в 1936 г. Принятием этого закона закончилась 17-летняя борьба ветеранов войны за выплату надбавки, которую они начали сразу после первой мировой войны) БЫВШИМ ВОЕННОСЛУЖАЩИМ! (8 ноября, 1932).

MAKE THE RICH BANKERS PAY THE BACK WAGES (BONUS) TO THE EX-SERVICEMEN! (August 1, 1932) ЗАСТАВИМ БОГАТЫХ БАНКИРОВ ВЫПЛАТИТЬ СОЛДАТСКИЕ НАДБАВКИ БЫВШИМ ВОЕННОСЛУЖАЩИМ! (1 августа, 1932).

#### **Национальная гвардия и учебный корпус офицеров запаса (силовики)**

DEMAND THE COMPLETE WITHDRAWAL OF RIOT TRAINING AND GAS DRILL FROM THE TRAINING SCHEDULE (August 31, 1934). ТРЕБУЕМ ПОЛНОГО ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ УЧЕБНОГО ПЛАНА ТРЕНИРОВОК В ПОДАВЛЕНИИ БУНТОВ И ОБУЧЕНИЯ ГАЗОВОЙ АТАКЕ (21 августа, 1934).

NATIONAL GUARDSMEN! MARCH FOR JOBS OR CASH RELIEF! (November 24, 1934) НАЦИОНАЛЬНАЯ ГВАРДИЯ! УЧАСТВУЙТЕ В МАРШАХ ПРОТЕСТА ПОД ДЕВИЗОМ: РАБОТА ИЛИ ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ НАЛИЧНЫМИ! (24 ноября, 1934).

Атлеты (люди, активно поддерживающие физическую форму)

UNITY OF ALL WORKER ATHLETES! (July 31, 1932) ЕДИНСТВО ВСЕХ ТРУЖЕНИКОВ-АТЛЕТОВ! (31 июля, 1932).

MASS PARTICIPATION IN ATHLETICS, AND AGAINST THE SYSTEM OF STARRING ONLY A FEW! (July 28, 1932) МАССОВОЕ УЧАСТИЕ В АТЛЕТИКЕ, ПРОТИВ СИСТЕМЫ, ГДЕ ЗВЕЗДАМИ СТАНОВЯТСЯ ЛИШЬ НЕМНОГИЕ (28 июля, 1932).

THE WORKERS' SPORTSMAN IN THE RANKS OF THE WORKING CLASS! (July 28, 1932) СПОРТСМЕНА-ТРУЖЕНИКА В РЯДЫ РАБОЧЕГО КЛАССА! (28 июля, 1932)

**С. СЕМЕЙНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ВОЗРАСТ, И ПОЛ** (Приведенные ниже группы относятся к группе «с системой социальных установок» исходя из нашего деления политически задействованных групп с учетом квалификации, классовой принадлежности, личных качеств и социальных установок лиц, входящих в их состав)

#### Семьи

SOCIAL INSURANCE FOR THE UNEMPLOYED IN THE AMOUNT OF \$15.00 PER WEEK AND \$3.00 ADDITIONAL FOR EVERY MEMBER OF THE FAMILY, AT THE EXPENSE OF THE BOSSSES AND THE GOVERNMENT (August 8, 1931). СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ ДЛЯ БЕЗРАБОТНЫХ В РАЗМЕРЕ 15 ДОЛЛАРОВ В НЕДЕЛЮ И ПЛЮС 3 ДОЛЛАРА НА КАЖДОГО ЧЛЕНА СЕМЬИ ЗА СЧЕТ БОССОВ И ГОСУДАРСТВА (8 августа, 1931).

FOR CASH RELIEF OF \$7 PER WEEK FOR EVERY MARRIED COUPLE WITH \$2 ADDITIONAL FOR EACH DEPENDENT (February 3, 1933). ЗА ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ НАЛИЧНЫМИ В РАЗМЕРЕ 7 ДОЛЛАРОВ В НЕДЕЛЮ ДЛЯ КАЖДОЙ СУПРУЖЕСКОЙ ПАРЫ ПЛЮС 2 ДОЛЛАРА НА КАЖДОГО МАТЕРИАЛЬНО ЗАВИСИМОГО ЧЛЕНА СЕМЬИ (3 февраля, 1933).

#### Не состоящие в браке

\$6 PER WEEK FOR ALL SINGLE WORKERS (February 3, 1933). 6 ДОЛЛАРОВ В НЕДЕЛЮ ВСЕМ ТРУДЯЩИМСЯ, НЕ СОСТОЯЩИМ В БРАКЕ (3 февраля, 1933).

RELIEF TO BE NOT LESS THAN \$7 PER WEEK FOR ALL SINGLE WORKERS (May 1, 1934). ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ НЕ МЕНЕЕ 7 ДОЛЛАРОВ В НЕДЕЛЮ ДЛЯ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ, НЕ СОСТОЯЩИХ В БРАКЕ (1 мая, 1934).

#### Дети, учащиеся, родители

CARE FOR BABIES – MILK AND FRUIT (March 8, 1932). ЗАБОТА О МЛАДЕНЦАХ – МОЛОКА И ФРУКТОВ (8 марта, 1932).

FREE LUNCHES FOR THE UNEMPLOYED WORKERS CHILDREN! (February 21, 1931). БЕСПЛАТНЫЕ ОБЕДЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ БЕЗРАБОТНЫХ! (21 февраля, 1931).

FREE LUNCHES AND CLOTHING FOR THEIR (UNEMPLOYED) CHILDREN (February 4, 1931). БЕСПЛАТНЫЕ ОБЕДЫ И ОДЕЖДА ДЛЯ ДЕТЕЙ БЕЗРАБОТНЫХ (4 февраля, 1931).

FREE HOT LUNCHES AND SCHOOL SUPPLIES FOR SCHOOL KIDS (March 8, 1932). БЕСПЛАТНЫЕ ГОРЯЧИЕ ОБЕДЫ И ШКОЛЬНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (8 марта, 1932).

(FOR) SCHOOLS NOT BATTLESHIPS (May 30, 1934). (ЗА) ШКОЛЫ, А НЕ ЛИНКОРЫ (30 мая, 1934).

WE DEMAND THE GOVERNMENT GIVE US FREE HOT LUNCHES, CAR-FARE AND CLOTHING IF OUR PARENTS ARE OUT OF WORK AND CANNOT AFFORD IT (September 8, 1931). МЫ ТРЕБУЕМ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА ГОРЯЧИХ БЕСПЛАТНЫХ ОБЕДОВ, ПЛАТЫ ЗА ПРОЕЗД И ОДЕЖДЫ, ЕСЛИ НАШИ РОДИТЕЛИ ПОТЕРЯЛИ РАБОТУ И НЕ МОГУТ СЕБЕ ЭТО ПОЗВОЛИТЬ (8 сентября, 1931).

WE DEMAND FREE SHOES AND CLOTHING (May 1, 1933). МЫ ТРЕБУЕМ БЕСПЛАТНОЙ ОБУВИ И ОДЕЖДЫ (1 мая, 1933).

WE DEMAND FREE DOCTOR'S EXAMINATION AND CARE (March 26, 1932). МЫ ТРЕБУЕМ БЕСПЛАТНОГО МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ (26 марта, 1932).

DEMAND SMALLER CLASSES AND A SEAT FOR EVERY CHILD (January 21, 1932). ТРЕБУЕМ РАЗГРУЗИТЬ КЛАССЫ И ДАТЬ МЕСТО ЗА ПАРТОЙ КАЖДОМУ РЕБЕНКУ (21 января, 1932)..

PARENTS! SUPPORT YOUR CHILDREN'S STRIKE FOR BETTER EDUCATIONAL OPPORTUNITIES! GO WITH THEM ON THE PICKET LINE! (December 1933). РОДИТЕЛИ! ПОДДЕРЖИТЕ ЗАБАСТОВКУ СВОИХ ДЕТЕЙ ЗА ПРАВО НА УЛУЧШЕНИЕ УСЛОВИЙ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ! ВЫХОДИТЕ С НИМИ НА ПЕРЕДОВУЮ ПИКЕТУ! (Декабрь, 1933).

#### Молодежь и студенты

FELLOWS AND GIRLS! JOIN THE PARADE AGAINST BOSSSES' WAR AND FASCISM (August 31, 1934). ЮНОШИ И ДЕВУШКИ! ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К ДЕМОНСТРАЦИИ ПРОТИВ ВОЙНЫ БОССОВ И ФАШИЗМА (31 августа, 1934).

THE IMMEDIATE GIVING OF A \$5 MEAL TICKET WEEKLY TO UNEMPLOYED YOUTH BY THE UNITED CHARITIES (October 13, 1931). ЗА НЕМЕДЛЕННУЮ ВЫДАЧУ ТАЛОНА РАВНОГО 5 ДОЛЛАРАМ НА НЕДЕЛЬНОЕ ПИТАНИЕ БЕЗРАБОТНОЙ МОЛОДЕЖИ ОТ СОЮЗА БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (13 октября, 1931).

\$5 WEEKLY MEAL TICKET FOR YOUNG WORKERS, TO BE GIVEN BY RELIEF STATION AND FINANCED BY THE BOSSSES (October 30, 1931). НЕДЕЛЬНЫЙ ТАЛОН НА ПИТАНИЕ РАВНЫЙ 5 ДОЛЛАРАМ ДЛЯ РАБОЧЕЙ МОЛОДЕЖИ В ПУНКТАХ ВЫДАЧИ ПОСОБИЙ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ И ЗА СЧЕТ БОССОВ (30 октября, 1931).

NO FORCED LABORCAMPS, 1 DAYS WORK PER WEEK, \$5.00 CASH WAGE FOR ALL UNEMPLOYED YOUTH (May 1, 1933). НЕТ ПРИ-

## Политическая лингвистика 3(23)'2007

НУДИТЕЛЬНОМУ РАЗМЕЩЕНИЮ В ТРУДОВЫХ ЛАГЕРЯХ, ХОТЯ БЫ ОДИН РАБОЧИЙ ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ, ЗАРАБОТОК В 5 ДОЛЛАРОВ НАЛИЧНЫМИ ДЛЯ ВСЕЙ БЕЗРАБОТНОЙ МОЛОДЕЖИ (1 мая, 1933).

FOR THE REPLACEMENT OF ROOSEVELT'S CCC AND TRANSIENT CAMPS BY THE SYSTEM OF UNEMPLOYMENT AND SOCIAL INSURANCE FOR ALL UNEMPLOYED WORKERS (July 16, 1934) ЗА ЗАМЕНУ КОРПОРАЦИИ ТОВАРНОГО КРЕДИТА (Прим. редакции – **Commodity Credit Corporation (CCC)** – Корпорация товарного кредита, независимое федеральное ведомство, созданное с целью регулирования сельскохозяйственного производства и стабилизации цен на сельскохозяйственные продукты посредством кредитов и закупок, стимулирования экспорта сельскохозяйственной продукции, в том числе и в порядке помощи, и защиты прибылей фермеров. Основано в октябре 1933 г.) РУЗВЕЛЬТА И ЛАГЕРИ ВРЕМЕННОГО РАЗМЕЩЕНИЯ СИСТЕМОЙ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ И ВЫПЛАТ ПОСОБИЙ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ ДЛЯ ВСЕХ БЕЗРАБОТНЫХ (16 июля, 1934).

NO YOUNG WORKERS UNDER 21 TO BE EMPLOYED IN NIGHT WORK (August 1, 1931). НИ ОДИН МОЛОДОЙ ТРУДЯЩИЙСЯ, НЕ ДОСТИГШИЙ 21 ГОДА, НЕ ДОЛЖЕН РАБОТАТЬ В НОЧНЫЕ СМЕНЫ (1 августа, 1931).

EQUAL PAY FOR EQUAL WORK FOR YOUNG AND ADULT WORKERS! (August 1, 1931) РАВНУЮ ЗАРПЛАТУ ЗА РАВНЫЙ ТРУД МОЛОДЫМ И ВЗРОСЛЫМ! (1 августа, 1931).

A 6-HOUR DAY, A 5-DAY WEEK FOR ALL YOUNG WORKERS UNDER 18 YEARS OF AGE (October 30, 1931). ШЕСТИЧАСОВОЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ И ПЯТИДНЕВНАЯ НЕДЕЛЯ ДЛЯ ВСЕЙ МОЛОДЕЖИ, НЕ ДОСТИГШЕЙ 18 ЛЕТ (30 октября, 1931).

AGAINST ALL DISCRIMINATION OF YOUNG WORKERS IN NRA CODES (July 16, 1934). ПРОТИВ ЛЮБОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ МОЛОДЕЖИ В СТАТЬЯХ ЗАКОНА О ВОССТАНОВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ (Прим. редакции – **National (Industrial) Recovery Act** (см. выше)) (16 июля, 1934).

YOUNG WORKERS IN CONTINENTAL CAN: FIGHT AGAINST WAGE CUTS (April 17, 1932). МОЛОДЫЕ ТРУЖЕНИКИ, ЖИВУЩИЕ В ЛАЧУГАХ ИММИГРАНТОВ: СРАЖАЙТЕСЬ ПРОТИВ УРЕЗКИ ЗАРАБОТКА (17 апреля, 1932).

THE SECURING OF HOMES, EMPTY ROOMS, ROOMS IN THE Y.M.C.A. BY THE UNITED CHARITIES FOR HOMELESS YOUTH (October 13, 1931) ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОМОВ, КОМНАТ, ЖИЛЬЯ В ОБЩЕЖИТИЯХ АССОЦИАЦИИ МОЛОДЫХ ХРИСТИАН (Прим. редакции – **Young Men's Christian Association (YMCA)** – Ассоциация молодых христиан (ИМКА) – неполитическая международная организация. Американская отделение основано в 1851 г. в Бостоне. Со временем утратила черты чисто религиозной организации и сейчас объединяет моло-

дежь среднего класса, служащих, квалифицированных промышленных рабочих. Занимается организацией досуга и обучением молодежи, содержит общежития, клубы, гостиницы и т.д.) ДЛЯ БЕЗДОМНОЙ МОЛОДЕЖИ ЗА СЧЕТ СОЮЗА БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (13 октября, 1931).

IMMEDIATE SUBSTANTIAL REDUCTION IN RENT FOR YOUNG WORKERS IN «Y'S» (September 8, 1931). НЕМЕДЛЕННОГО СУЩЕСТВЕННОГО СНИЖЕНИЯ ПЛАТЫ ЗА ЖИЛЬЕ ДЛЯ ЧЛЕНОВ АССОЦИАЦИИ МОЛОДЫХ ХРИСТИАН (8 сентября, 1931).

FULL FREEDOM OF DISCUSSION OF ALL POLITICAL QUESTIONS IN THE «Y» (September 8, 1931). ПОЛНАЯ СВОБОДА В ОБСУЖДЕНИИ ВСЕХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ В РАМКАХ АССОЦИАЦИИ МОЛОДЫХ ХРИСТИАН (8 сентября, 1931).

NOMINATION AND ELECTION OF ALL MANAGERS AND OFFICIALS BY THE MEMBERSHIP (IN Y.M.C.A.) (September 8, 1931). ЗА ПРАВО ВЫДВИЖЕНИЯ КАНДИДАТОВ И ВЫБОРЫ НА ПОСТ ОФИЦИАЛЬНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АССОЦИАЦИИ МОЛОДЫХ ХРИСТИАН И ЕЕ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ С УЧЕТОМ МНЕНИЯ РЯДОВЫХ ЧЛЕНОВ (8 сентября, 1931).

STUDENTS, TEACHERS, PARENTS, YOUNG WORKERS, NEGRO AND WHITE! SUPPORT THE DEMANDS OF THE STUDENTS STRIKE! (December 1933) СТУДЕНТЫ, УЧИТЕЛИ, РОДИТЕЛИ, РАБОЧАЯ МОЛОДЁЖЬ, ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ! ПОДДЕРЖИТЕ ТРЕБОВАНИЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ ЗАБАСТОВКИ (Декабрь, 1933).

### **Женщины**

WOMEN! JOIN THE COMMUNIST PARTY (March 8, 1932). ЖЕНЩИНЫ! ВСТУПАЙТЕ В РЯДЫ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ (8 марта, 1932).

EQUAL PAY FOR EQUAL WORK (March 8, 1932). РАВНАЯ ПЛАТА ЗА РАВНЫЙ ТРУД (8 марта, 1932).

NO NIGHT WORK FOR WOMEN (March 8, 1932). НИКАКИХ НОЧНЫХ СМЕН ДЛЯ ЖЕНЩИН (8 марта, 1932).

### **D. РАСОВЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ГРУППЫ**

#### **Афроамериканцы**

NEGRO AND WHITE WORKERS, LET'S UNITE OUR FORCES AGAINST THE BOSS POLITICIANS AND THEIR PRIMARIES! (April 11, 1932) ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ ТРУЖЕНИКИ, ДАВАЙТЕ ОБЪЕДИНИМ НАШИ УСИЛИЯ ПРОТИВ БОССОВ-ПОЛИТИКОВ И ИХ ВЫБОРОВ! (11 апреля, 1932).

FOR SELF DETERMINATION IN THE BLACK BELT (November 4, 1934). ЗА САМООПРЕДЕЛЕНИЕ В ШТАТАХ ЧЕРНОГО ПОЯСА (Прим. редакции – **Черный пояс** – штаты Южная Каролина, Джорджия, Алабама, Миссисипи и др. южные штаты страны, где негритянское население значи-

### **Раздел 3. Классика политической лингвистики**

тельно превышает белое. Коммунистической партией был выдвинут лозунг за права афроамериканской diáspory на самоопределение и за создание в районах Черного пояса самостоятельного негритянского государства) (4 ноября, 1934).

RAISE YOUR VOICE HIGH AGAINST THE ONSLAUGHT ON THE NEGRO PEOPLE! (April 14, 1933) СКАЖИ РЕШИТЕЛЬНОЕ НЕТ НАПАДКАМ НА НЕГРОВ! (14 апреля, 1933).

SELF DETERMINATION FOR NEGROES! (September 10, 1930) САМООПРЕДЕЛЕНИЯ НЕГРАМ! (10 сентября, 1930).

AGAINST LYNCHING OF NEGRO AND WHITE WORKERS (1931). ПРОТИВ ЛИНЧЕВАНИЯ ЧЕРНЫХ И БЕЛЫХ ТРУЖЕНИКОВ (1931).

FIGHT FOR THE RELEASE OF THE SCOTTSBORO BOYS! (November 7, 1932) СРАЖАЙТЕСЬ ЗА ОСВОБОЖДЕНИЕ РЕБЯТ ИЗ СКОТТСБОРО! (Прим. редакции – Дело «ребят из Скоттсборо» (см. выше)) (7 ноября 1932).

PROTEST THE PLANNED LYNCHING OF THE SCOTTSBORO BOYS (December 8, 1933). ПРОТЕСТУЙТЕ ПРОТИВ ЗАПЛАНИРОВАННОГО ЛИНЧЕВАНИЯ РЕБЯТ ИЗ СКОТТСБОРО (8 декабря, 1933).

FOR FULL ECONOMIC, POLITICAL AND SOCIAL EQUALITY FOR NEGRO WORKERS (1931). ЗА ПОЛНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ, ПОЛИТИЧЕСКОЕ И СОЦИАЛЬНОЕ РАВЕНСТВО ДЛЯ ЧЕРНЫХ ТРУДЯЩИХСЯ (1931).

NEGRO AND WHITE WORKERS! STOP THE KILLING OF THE NEGRO PEOPLE! (July 8, 1934) ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ ТРУЖЕНИКИ! ОСТАНОВИТЕ УБИЙСТВА НЕГРОВ! (8 июля, 1934).

DEMAND THE RIGHT OF NEGROES TO SWIM ON ALL BEACHES (June 14, 1933). ТРЕБУЕМ ДЛЯ НЕГРОВ ПРАВА КУПАТЬСЯ НА ВСЕХ ПЛЯЖАХ (14 июня, 1933).

WORKERS OF CHICAGO! NEGRO AND WHITE! COME TO THE HUGE MASS MEETING TO HEAR EMIL NYGART FIRST COMMUNIST MAYOR IN THE U.S. (February 26, 1933). ТРУДЯЩИЕСЯ ЧИКАГО! ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ! ПРИХОДИТЕ НА БОЛЬШОЙ МАССОВЫЙ МИТИНГ, ЧТОБЫ ПОСЛУШАТЬ ЭМИЛЯ НИГАРТА, ПЕРВОГО МЭРА-КОММУНИСТА В США (26 февраля, 1933).

NEGRO WORKERS: BEWARE OF THE LANDLORDS, POLITICIANS AND OTHERS WHO WILL TRY TO MISLEAD YOU AND TURN YOU AGAINST THE WHITE WORKERS (August 3, 1931). ЧЕРНЫЕ ТРУЖЕНИКИ: ОПАСАЙТЕСЬ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ЧАСТНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ПОЛИТИКОВ И ПРОЧИХ, КТО ПОПЫТАЕТСЯ ПРОВЕСТИ ВАС И НАСТРОИТЬ ПРОТИВ БЕЛЫХ ТРУДЯЩИХСЯ (3 августа, 1931).

MEXICAN, NEGRO, AND WHITE WORKERS! COME AND BRING YOUR FRIENDS (October 13, 1933). МЕКСИКАНСКИЕ, ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ ТРУДЯЩИЕСЯ! ПРИХОДИТЕ И ПРИВОДИТЕ ДРУЗЕЙ (13 октября, 1933).

AGAINST HIGH RENTS IN NEGRO NEIGHBORHOODS (February, 2, 1933). ПРОТИВ ВЫ-

СОКОЙ ПЛАТЫ ЗА АРЕНДУ В НЕГРИЯНСКИХ РАЙОНАХ (2 февраля, 1933).

DOWN WITH THE DOUBLE RENT FOR NEGROES (August 8, 1931). ПОКОНЧИМ С ДВОЙНОЙ ПЛАТОЙ ЗА АРЕНДУ ДЛЯ НЕГРОВ (8 августа, 1931).

JOB FOR THE NEGRO YOUTH SO WE DON'T HAVE TO GO TO CAMP (May 1, 1933). РАБОТУ МОЛОДЫМ НЕГРАМ, И МЫ НЕ БУДЕМ ВЫНУЖДЕНЫ ИДТИ В ТРУДОВОЙ ЛАГЕРЬ (1 мая, 1933).

NO JIM-CROWISM OF NEGRO STUDENTS (September 1934). НЕТ СЕГРЕГАЦИИ В ОТНОШЕНИИ АФРОАМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ (Сентябрь, 1934)..

DEMAND RECOGNITION OF NEGRO SPORTSMEN! ТРЕБУЕМ ПРИЗНАНИЯ СПОРТСМЕНОВ-АФРОАМЕРИКАНЦЕВ!

#### **Евреи**

NO ANTI-SEMITISM (August 1954). НЕТ АНТИСЕМИТИЗМУ (Август 1954).

#### **Рожденные за рубежом**

FOR THE PROTECTION OF THE FOREIGN BORN WORKERS, FOR THE UNITY OF THE TOILING MASSES! (December 1932) ЗА ЗАЩИТУ ТРУДЯЩИХСЯ, РОЖДЕННЫХ ЗА РУБЕЖОМ, ЗА ЕДИНСТВО ТРУДОВЫХ МАСС! (Декабрь 1932).

AGAINST THE PERSECUTION, REGISTRATION AND DEPORTATION OF THE FOREIGN BORN WORKERS! (August 1931) ПРОТИВ ГОНЕНИЙ, РЕГИСТРАЦИИ И ДЕПОРТАЦИИ ТРУДЯЩИХСЯ, РОЖДЕННЫХ ЗА РУБЕЖОМ! (август 1931).

AGAINST THE DEPORTATION OF MILITANT FOREIGN BORN WORKERS! (August 9, 1932) ПРОТИВ ДЕПОРТАЦИИ АКТИВИСТОВ-ТРУЖЕНИКОВ, РОЖДЕННЫХ ЗА РУБЕЖОМ! (9 августа, 1932).

#### **Е. ГРУППЫ, ПРОЖИВАЮЩИЕ В ОПРЕДЕЛЕННОМ МЕСТЕ**

##### **Районы**

FOR IMMEDIATE BEGINNING OF A PROGRAM OF PUBLIC WORKS IN THIS WARD – THAT IS TO INCLUDE PLAYGROUNDS FOR EACH SCHOOL; ALSO, MODERN BUILDINGS WITH A ROOM FOR EACH UNEMPLOYED SINGLE WORKER (February 28, 1933). ЗА НЕМЕДЛЕННОЕ НАЧАЛО ПРОГРАММЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ РАБОТ В ЭТОМ РАЙОНЕ, КОТОРЫЕ ВКЛЮЧАЮТ СТРОИТЕЛЬСТВО ИГРОВЫХ ПЛОЩАДОК ДЛЯ КАЖДОЙ ШКОЛЫ, А ТАКЖЕ СОВРЕМЕННЫХ ЗДАНИЙ С ЖИЛЬЕМ ДЛЯ КАЖДОГО БЕЗРАБОТНОГО, НЕ СОСТОЯЩЕГО В БРАКЕ (28 февраля, 1933).

COME AND BRING YOUR NEIGHBORS. SHOW YOU STAND ON YOUR RIGHTS (January 23, 1933). ПРИХОДИТЕ И ПРИВОДИТЕ СОСДЕЙ. ПОКАЖИТЕ, ЧТО ВЫ ОТСТАИВАЙТЕ СВОИ ПРАВА (23 января, 1933).

© Лассвелл Г., Блюменсток Д., 2007

© Григорьева О.,  
Владимирова Е., 2007 (перевод)